Breitkopf & Härtel's

Klavier-Bibliothek

Editions Breitkopf & Härtel
La Bibliothèque du Pianiste.

Breitkopf & Härtel's Editions
The Pianist's Library.

Liszt

Ce qu'on entend sur la montagne

(Was man auf dem Berge hört)

Symphonische Dichtung

Für Pianoforte zu 2 Händen

von

August Stradal

Breitkopf & Härtel
·Leipzig·
·Brüssel·London·New York·

August Stradal

Original-Kompositionen.

	ℳ ₰
Im Sturm. Etüde (C moll) für Pianoforte zu 2 Händen nach Carl Stielers gleichnamigem Gedicht	3 —

Bearbeitungen.

Bach, W. Fr., Konzert für die Orgel (D moll). Bearbeitung für Pianoforte zu 2 Händen	3 —
—— Kadenz zu der Bearbeitung von W. F. Bachs Orgelkonzert (D moll) für Pianoforte zu 2 Händen	— 60
Liszt, Franz, Symphonische Dichtungen. Bearbeitung für Pianoforte zu 2 Händen.	
Ce qu'on entend sur la montagne (Bergsymphonie nach *V. Hugo*) . . .	3 —
Tasso, Lamento e Trionfo	3 —
Les Préludes (nach *Lamartine*)	3 —
Orpheus	3 —
Prometheus	3 —
Mazeppa (nach *V. Hugo*).	3 —
Festklänge	3 —
Heroïde funèbre (Heldenklage)	3 —
Hungaria	3 —
Hamlet.	3 —
Hunnenschlacht (nach *Kaulbach*)	3 —
Die Ideale (nach *Schiller*)	3 —
Liszt, Franz, Eine Symphonie zu *Dantes* Divina Commedia. Bearbeitung für Pianoforte zu 2 Händen	6 —

Eigentum der Verleger für alle Länder.

BREITKOPF & HÄRTEL
LEIPZIG · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK ·
Eingetragen in das Vereinsarchiv.

CE QU'ON ENTEND SUR LA MONTAGNE.

O altitudo !

Avez-vous quelquefois, calme et silencieux,
Monté sur la montagne, en présence des cieux ?
Était-ce aux bords du Sund ? aux côtes de Bretague ?
Aviez-vous l'océan au pied de la montagne ?
Et là, penché sur l'onde et sur l'immensité,
Calme et silencieux avez-vous écouté ?

Voici ce qu'on entend : — du moins un jour qu'en rêve
Ma pensée abattit son vol sur une grève,
Et du sommet d'un mont plongeant au gouffre amer,
Vit d'un côté la terre et de l'autre la mer,
J'écoutai, j'entendis, et jamais voix pareille
Ne sortit d'une bouche et n'émut une oreille.

Ce fut d'abord un bruit large, immense, confus,
Plus vague que le vent dans les arbres touffus,
Plein d'accords éclatants, de suaves murmures,
Doux comme un chant du soir, fort comme un choc d'armures
Quand la sourde mêlée étreint les escadrons,
Et souffle, furieuse, aux bouches des clairons.
C'était une musique ineffable et profonde,
Qui, fluide, oscillait sans cesse autour du monde,
Et dans les vastes cieux, par ses flots rajeunis,
Roulait élargissant ses orbes infinis
Jusqu'au fond où son flux s'allait perdre dans l'ombre
Avec le temps, l'espace et la forme et le nombre !
Comme une autre atmosphère épars et débordé,
L'hymne éternel couvrait tout le globe inondé.
Le monde enveloppé dans cette symphonie,
Comme il vogue dans l'air, voguait dans l'harmonie.

Et pensif, j'écoutais ces harpes de l'éther,
Perdu dans cette voix comme dans une mer.

Bientôt je distinguai, confuses et voilées,
Deux voix dans cette voix l'une à l'autre mêlées,
De la terre et des mers s'épanchant jusqu'au ciel,
Qui chantaient à la fois le chant universel ;
Et je les distinguai dans la rumeur profonde
Comme on voit deux courants qui se croisent sous l'onde.

L'une venait des mers ; chant de gloire ! hymne heureux !
C'était la voix des flots qui se parlaient entre eux :
L'autre, qui s'élevait de la terre où nous sommes,
Était triste : c'était le murmure des hommes ;

Et dans ce grand concert, qui chantait jour et nuit,
Chaque onde avait sa voix et chaque homme son bruit.

Or, comme je l'ai dit, l'océan magnifique
Épandait une voix joyeuse et pacifique,
Chantait comme la harpe aux temples de Sion,
Et louait la beauté de la création.
Sa clameur, qu'emportaient la brise et la rafale,
Incessamment vers Dieu montait plus triomphale,
Et chacun de ces flots, que Dieu seul peut dompter,
Quand l'autre avait fini, se levait pour chanter.
Comme ce grand lion dont Daniel fut l'hôte,
L'océan par moments abaissait sa voix haute,
Et moi, je croyais voir, vers le couchant en feu,
Sous sa crinière d'or passer la main de Dieu.

Cependant, à côté de l'auguste fanfare,
L'autre voix, comme un cri de coursier qui s'effare,
Comme le gond rouillé d'une porte d'enfer,
Comme l'archet d'airain sur la lyre de fer,
Grinçait : et pleurs, et cris, l'injure, l'anathème,
Refus du viatique et refus du baptême,
Et malédiction, et blasphème, et clameur,
Dans le flot tournoyant de l'humaine rumeur,
Passaient, comme le soir on voit dans les vallées
De noirs oiseaux de nuit qui s'en vont par volées.
Qu'était-ce que ce bruit dont mille échos vibraient ?
Hélas ! c'étaient la terre et l'homme qui pleuraient.

Frères ! de ces deux voix étranges, inouïes,
Sans cesse renaissant, sans cesse évanouies,
Qu'écoute l'Éternel durant l'éternité,
L'une disait : NATURE ! et l'autre : HUMANITÉ !

Alors je méditai ; car mon esprit fidèle,
Hélas ! n'avait jamais déployé plus grande aile ;
Dans mon ombre jamais n'avait lui tant de jour ;
Et je rêvais long temps, contemplant tour à tour,
Après l'abîme obscur que me cachait la lame,
L'autre abîme sans fond qui s'ouvrait dans mon âme
Et je me demandai pourquoi l'on est ici,
Quel peut être après tout le but de tout ceci,
Que fait l'âme, lequel vaut mieux d'être ou de vivre,
Et pourquoi le Seigneur, qui seul lit à son livre,
Mêle éternellement dans un fatal hymen
Le chant de la nature au cri du genre humain ?

WAS MAN AUF DEM BERGE HÖRT.

In das Deutsche übertragen von HILDEGARD STRADAL.

Sag', bist du einmal still, ganz fern dem Erdgewimmel,
Auf einem Berg gestanden, nah' dem Himmel,
Vielleicht an der Bretagne-, an des Sundes Strand?
War tief getaucht des Berges Fuß in Meeressand?
Und hast Du da dein Ohr geöffnet heil'gem Lauschen,
Es neigend zu der Fluten mächtig hehrem Rauschen?

Erfahre, was man hört: — Als eines Tags im Traum
Mein Geist zum Meer durchmaß im Flug den weiten Raum,
In Abgrunds Tiefe war getaucht von Felsenhöhe,
Die Erde und das Meer ersah in gleicher Nähe,
Da horchte ich mit Schauern und es ward mir kund,
Was noch kein Ohr vernahm aus einem Menschenmund.

Erst war es ein Geräusch, ein unbestimmtes Wogen
Dem Winde gleich, der rauschend kommt durch's Laub gezogen,
In dem, (sich lösend bald wie süßer Abendsang,
Bald wieder wie ein dumpfer, ferner Waffenklang,
Wenn bei Trompetenruf sich mengen die Schwadronen
Zu wildem Kampfe,) Wunderharmonieen wohnen.
Es war ein Klingen, unauslöschlich, tief und schwer,
Ein tönend Fluten, das umkreiset Welt und Meer,
Das, stets verjüngt, bis zu den Himmeln war gezogen,
Verlängernd rollte sein unendlich Rätselwogen,
Bis es in jener Tiefe, mächtig groß und weit,
Versunken war mit Form und Zahl, mit Raum und Zeit.
Ganz uferlos, wie eine fremde Atmosphäre,
Umschloß das Weltenall das ew'ge Lied, das hehre.
Die Erde, eingehüllt in diese Symphonie,
Sie schwebte, so wie in der Luft, in Harmonie.

Ich lauschte sinnend dieser Ätherharfen Singen,
Wie in ein Meer verloren in der Stimme Klingen.

Bald aber, erst verschleiert, unterschied ich schon
Aus dieser einen, zweier Stimmen Doppelton,
Die sich von Erd' und Meeren auf zum Himmel schwangen,
Aus deren Sängen der Gesamtheit Rufe drangen;
Und aus dem Klanggewirr mein Ohr sie unterschied,
Wie man zwei Ströme unter Fluten kreuzen sieht.

Die eine, Glückes Siegessang, die kam vom Meere,
Die tausendstimm'ge Sprache von dem Wellenheere;
Die and're, die von uns'rer Erde ich vernahm,
War traurig, klagend, da sie von den Menschen kam.
Das Tag und Nacht nicht endet, in dem großen Tönen
Spricht jede Welle mit und jedes Menschen Sehnen.

Der mächt'ge Ozean, noch einmal sagt's mein Mund,
Tat sich in friedenvollen, frohen Hymnen kund
Und sang, wie einst in Sions Tempeln hat gesungen
Die Harfe, von der Schöpfung Schönheit ganz durchdrungen.
Sein Ruf, emporgetragen von der Brise Weh'n,
Stieg immer triumphierender zu Gottes Höh'n
Und, die der Herr nur bändigt, jede seiner Wogen
Kam, wenn die and're schwieg, mit Singen angezogen.
Dem Daniel einst Gast, wie jener große Leu,
So dämpfte oft das Meer auch seinen Jubelschrei;
Mir war es, blickend in des Abends Flammentöne,
Als glitt die Hand des Herrn durch seine gold'ne Mähne.

Doch neben der erhab'nen Weise gellte weit
Die and're Stimme, wie ein Roß, das angstvoll schreit,
Wie rost'ger Angeln Kreischen an der Höllentüre,
Wie wenn ein Bogen hart durch Eisenlauten führe:
Und Weinen, Schreien, Schmähen, Fluchen allzumal,
Verweigerung von Taufe und vom heil'gen Mahl,
Verwünschungen und Lärm und wilde Lästerungen,
Hat dieser Flut des Menschenaufruhrs sich entrungen,
Nachtvögeln gleich, die oft in schwarzen Schwärmen zieh'n
Zur Dämmerung tief über grüne Täler hin.
Was ist dies Rauschen und sein ewig Wiedertönen?
Es ist der Erde Weinen und der Menschen Tränen.

O Brüder! Jene beiden Stimmen, unerhört,
Von denen, schwindend, jede endlos wiederkehrt
Und die der Ewige belauscht seit Ewigkeiten,
Es ist der Ruf, den Menschheit und Natur verbreiten.

Ich dachte nach; nie hatte meines Geistes Zug
Sich so emporgeschwungen noch zu größ'rem Flug,
Nie strahlte solch' ein Lichtglanz in mein Dunkel nieder;
Ich träumte lange, neu vergleichend immer wieder
Den Abgrund, den die Flut vor mir verborgen hielt,
Mit jenem tief'ren, der sich meinem Blick enthüllt,
In meiner Brust. Ich frug: warum sind wir auf Erden?
Was soll der Zweck, das Ende hier von Allem werden?
Was macht die Seele? Was ist besser: Leben? Sein?
Warum stets mengt der Herr, der Alles kennt allein,
Zu einem krassen Hymnus, eines Misstons Dröhnen
Den Schrei der Menschheit, des Naturgesanges Tönen?

Ce qu'on entend sur la montagne.

(Was man auf dem Berge hört.)

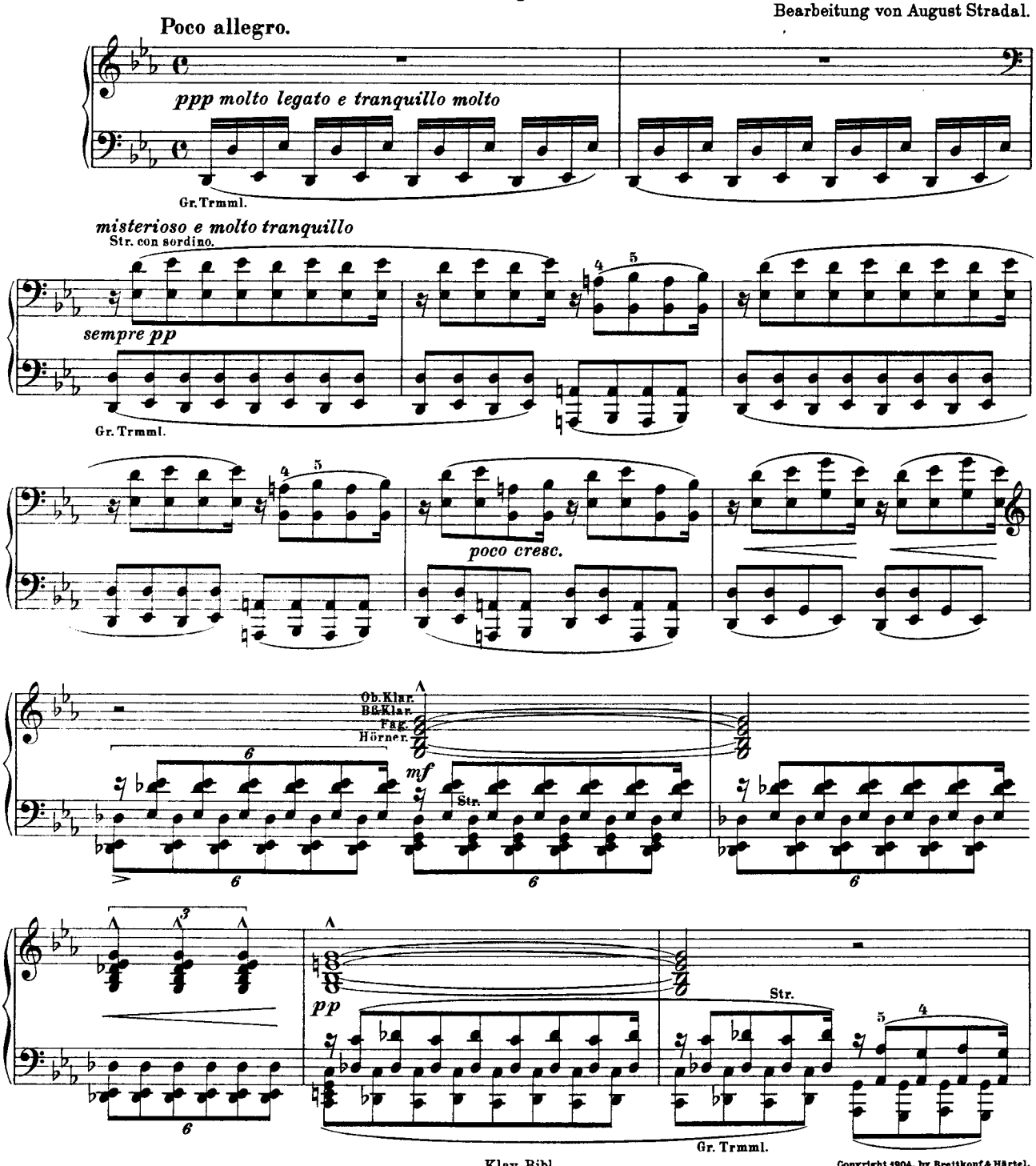
Symphonische Dichtung für großes Orchester

(nach Victor Hugo)

von

FRANZ LISZT.

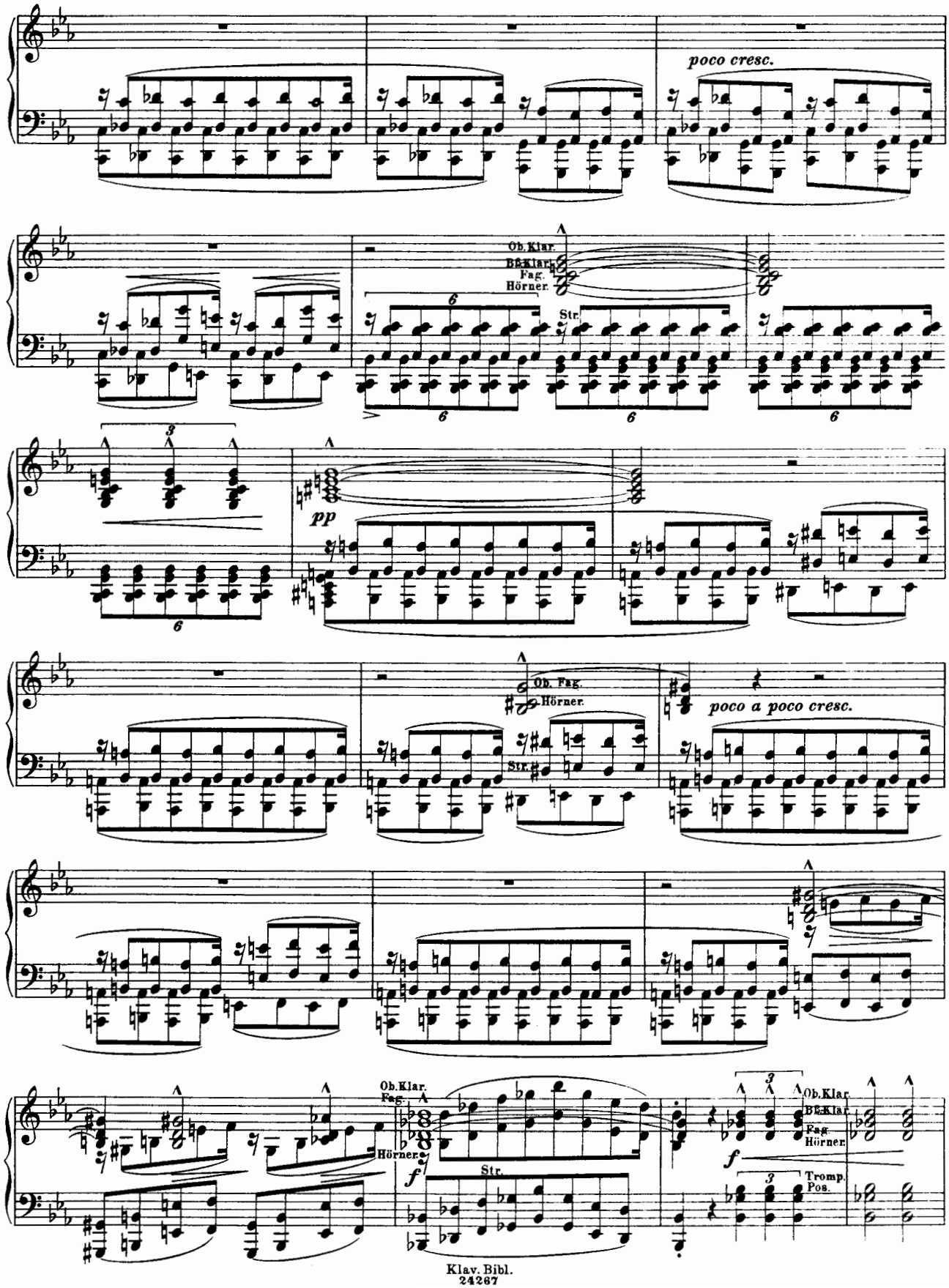
Bearbeitung von August Stradal.

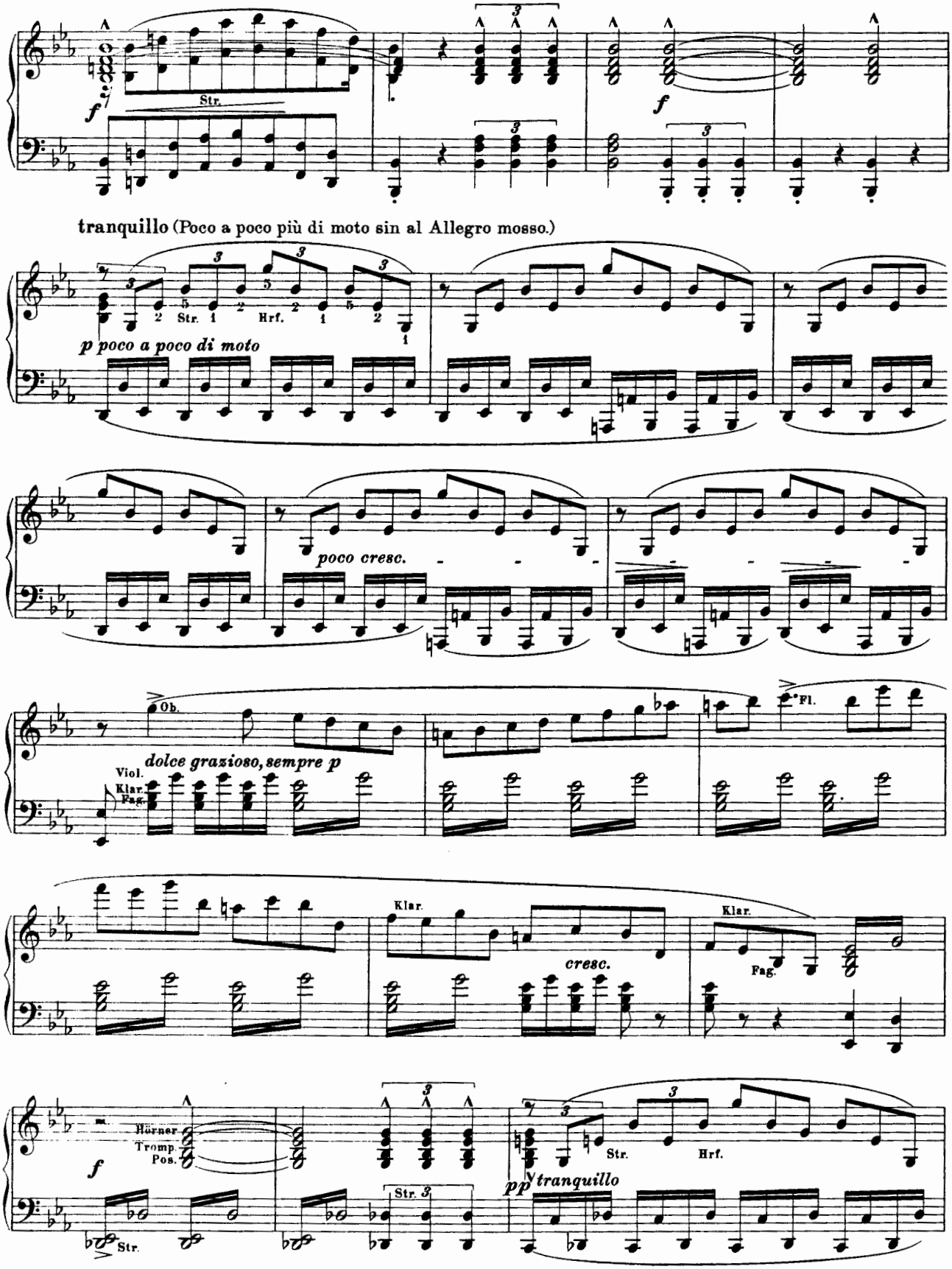


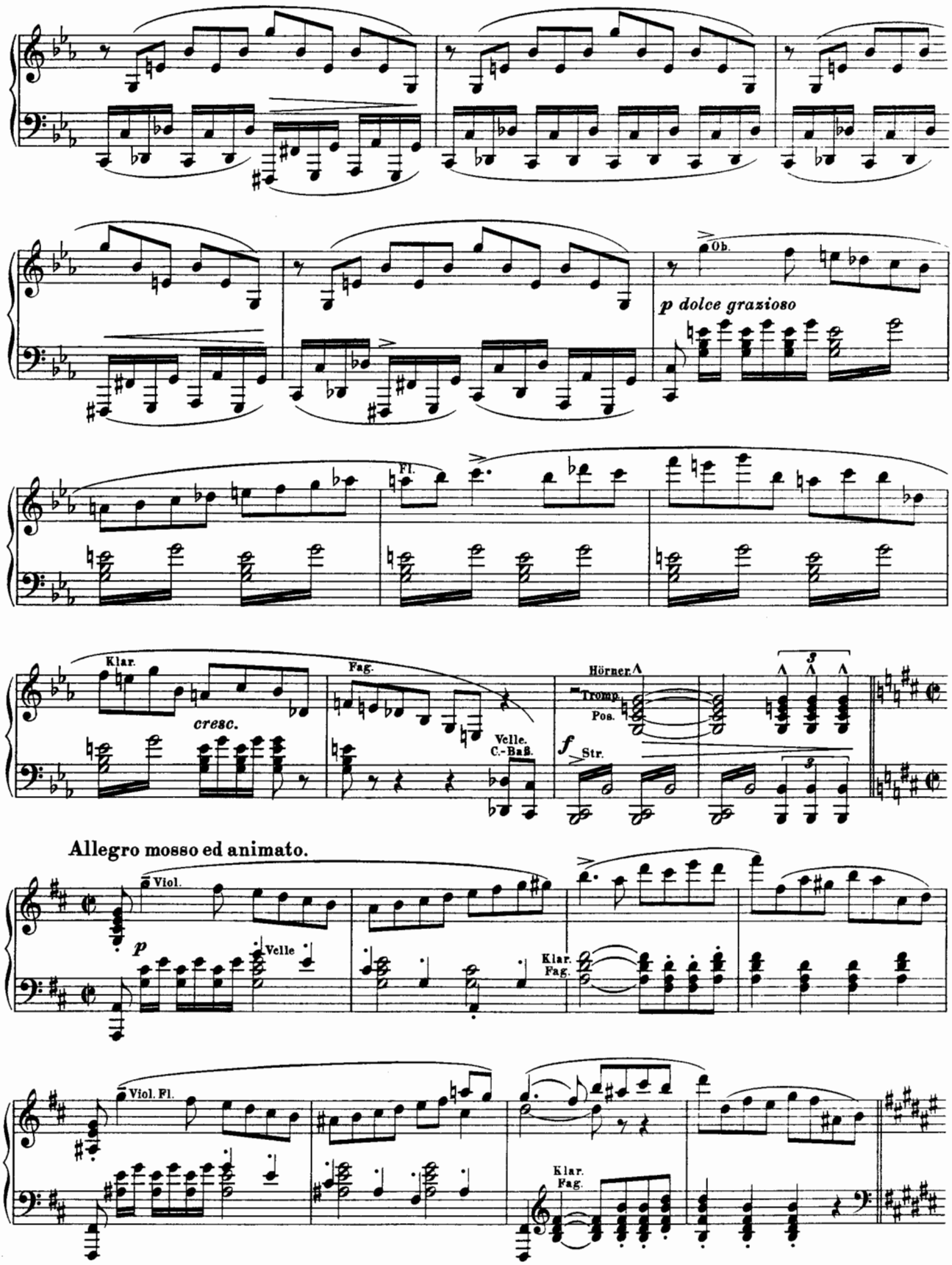
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

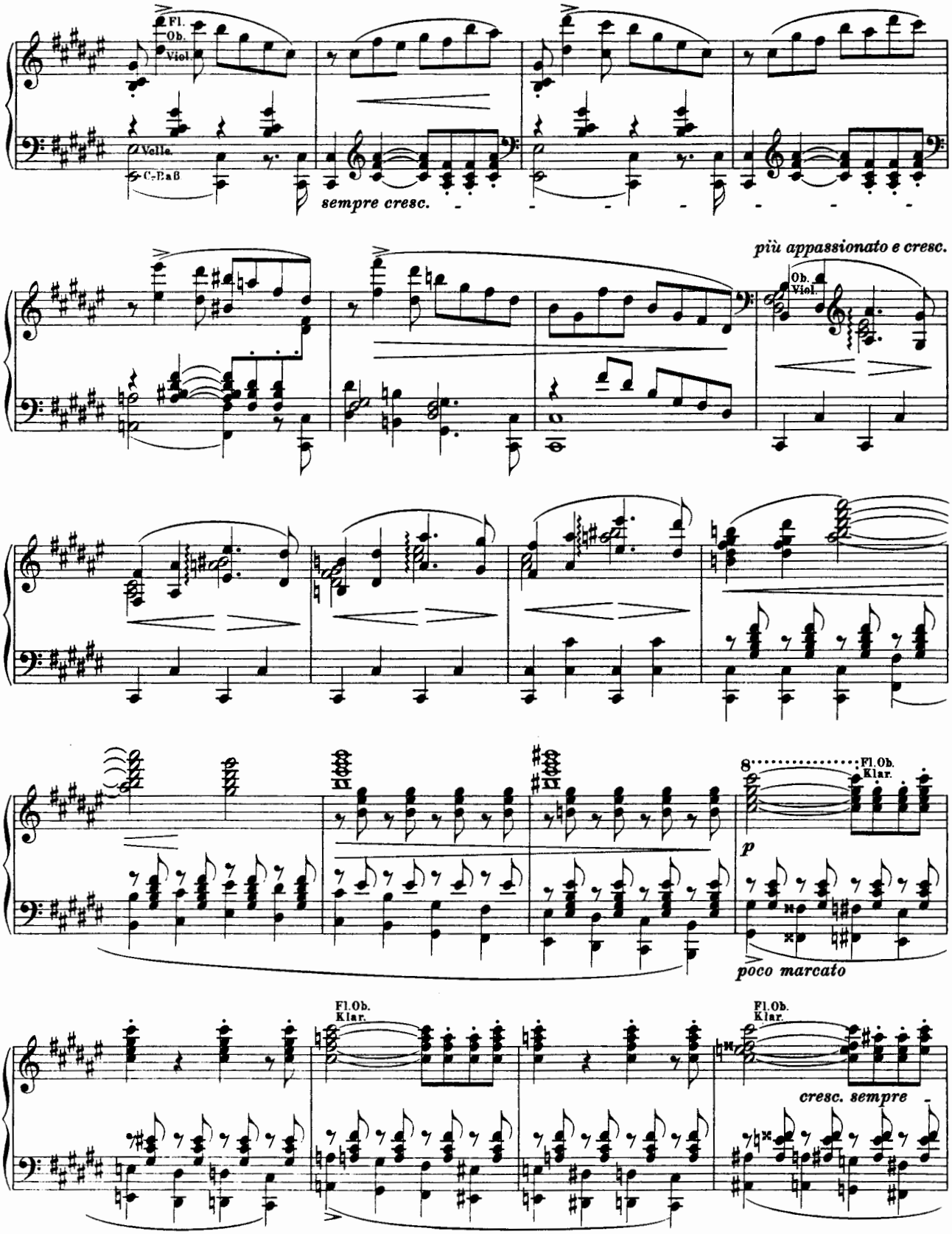
Klav. Bibl.
24267

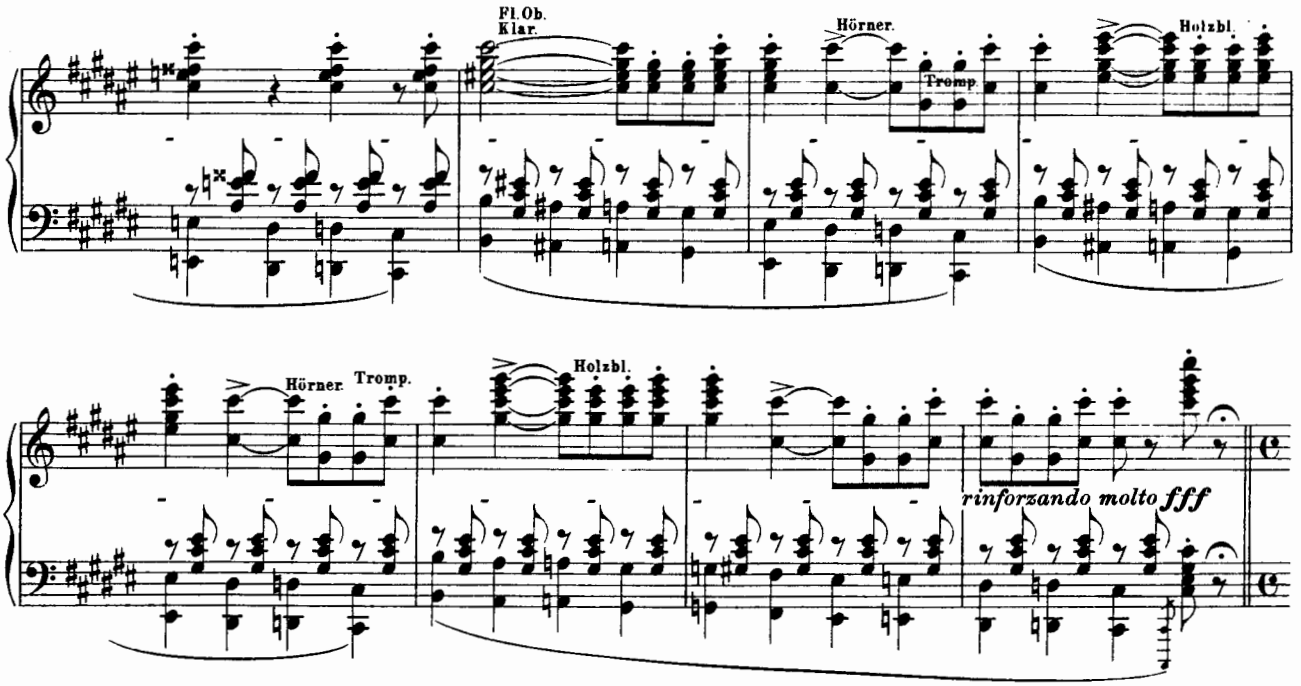
Copyright 1904, by Breitkopf & Härtel.
Aufführungsrecht vorbehalten.

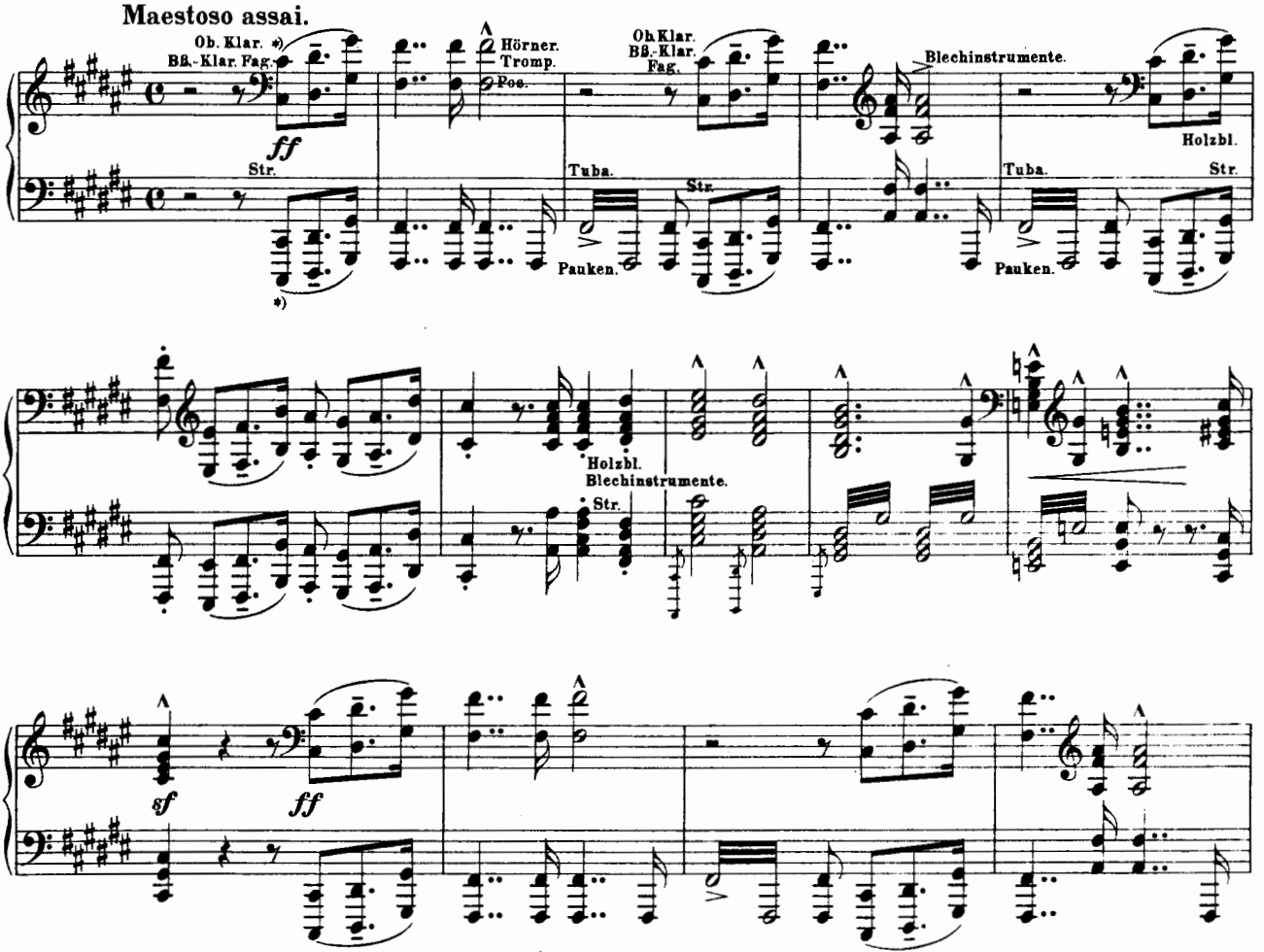

poco cresc.
Ob. Klar.
B♭-Klar.
Fag.
Hörner.
Str.
pp
Ob. Fag.
Hörner.
Str.
poco a poco cresc.
Ob. Klar.
Fag.
Hörner.
f
Str.
Ob. Klar.
B♭-Klar.
Fag.
Hörner.
f
Tromp.
Pos.


f
Str.
f
tranquillo (Poco a poco più di moto sin al Allegro mosso.)
Str.
Hrf.
p poco a poco di moto
poco cresc.
Ob.
Fl.
dolce grazioso, sempre p
Viol.
Klar.
Fag.
Klar.
cresc.
Klar.
Fag.
Hörner
Tromp.
Pos.
f
Str.
Str.
Hrf.
pp tranquillo
Str.

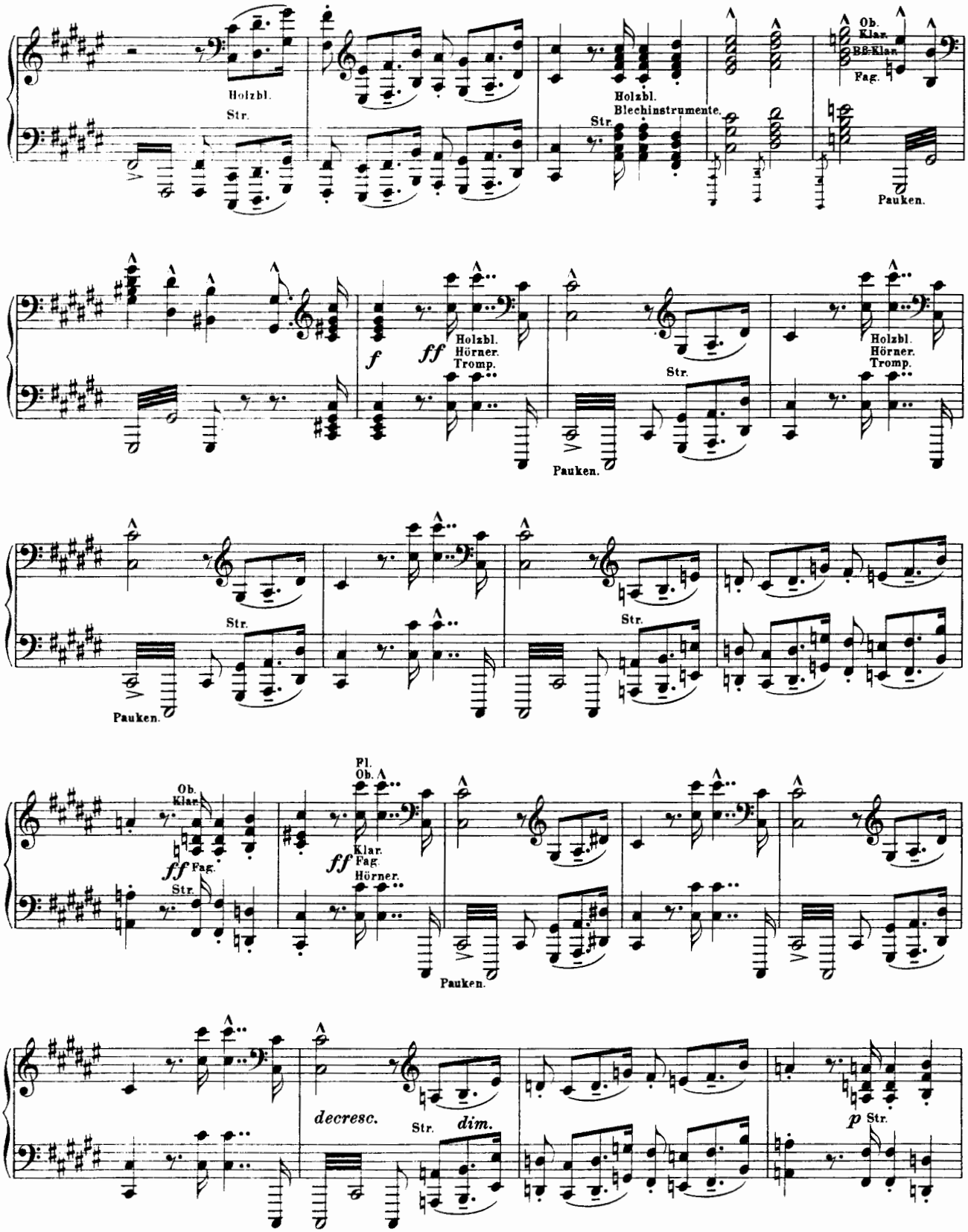

Ob.
p dolce grazioso
Fl.
Klar.
cresc.
Fag.
Hörner.
Tromp.
Pos.
Velle.
C.-Baß.
f
Str.
Allegro mosso ed animato.
Viol.
p
Velle
Klar.
Fag.
Viol. Fl.
Klar.
Fag.

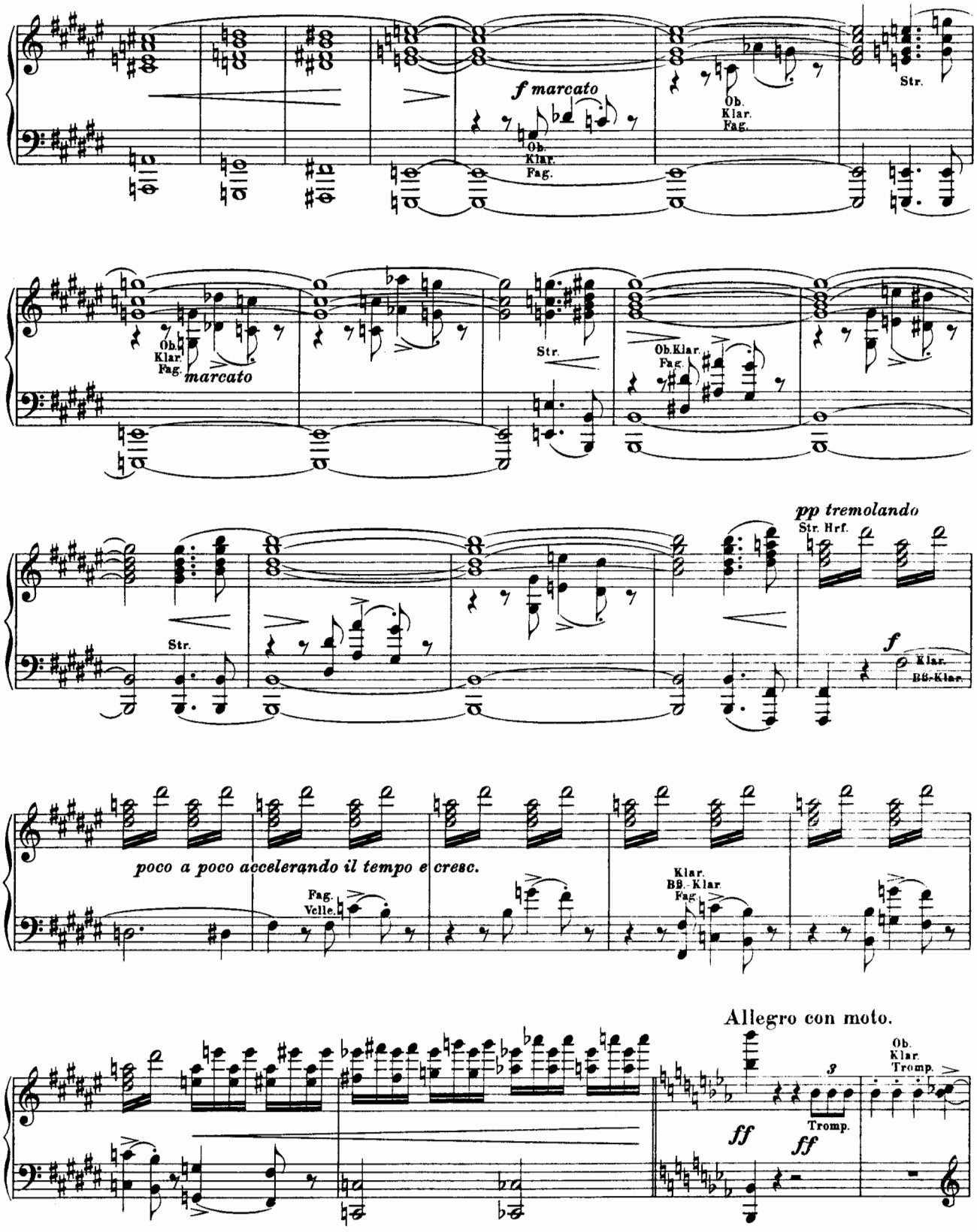

Fl.
Ob.
Viol.
Celle.
C-Bas
sempre cresc.
più appassionato e cresc.
Ob.
Viol.
8
Fl.Ob.
Klar.
p
poco marcato
Fl.Ob.
Klar.
Fl.Ob.
Klar.
cresc. sempre



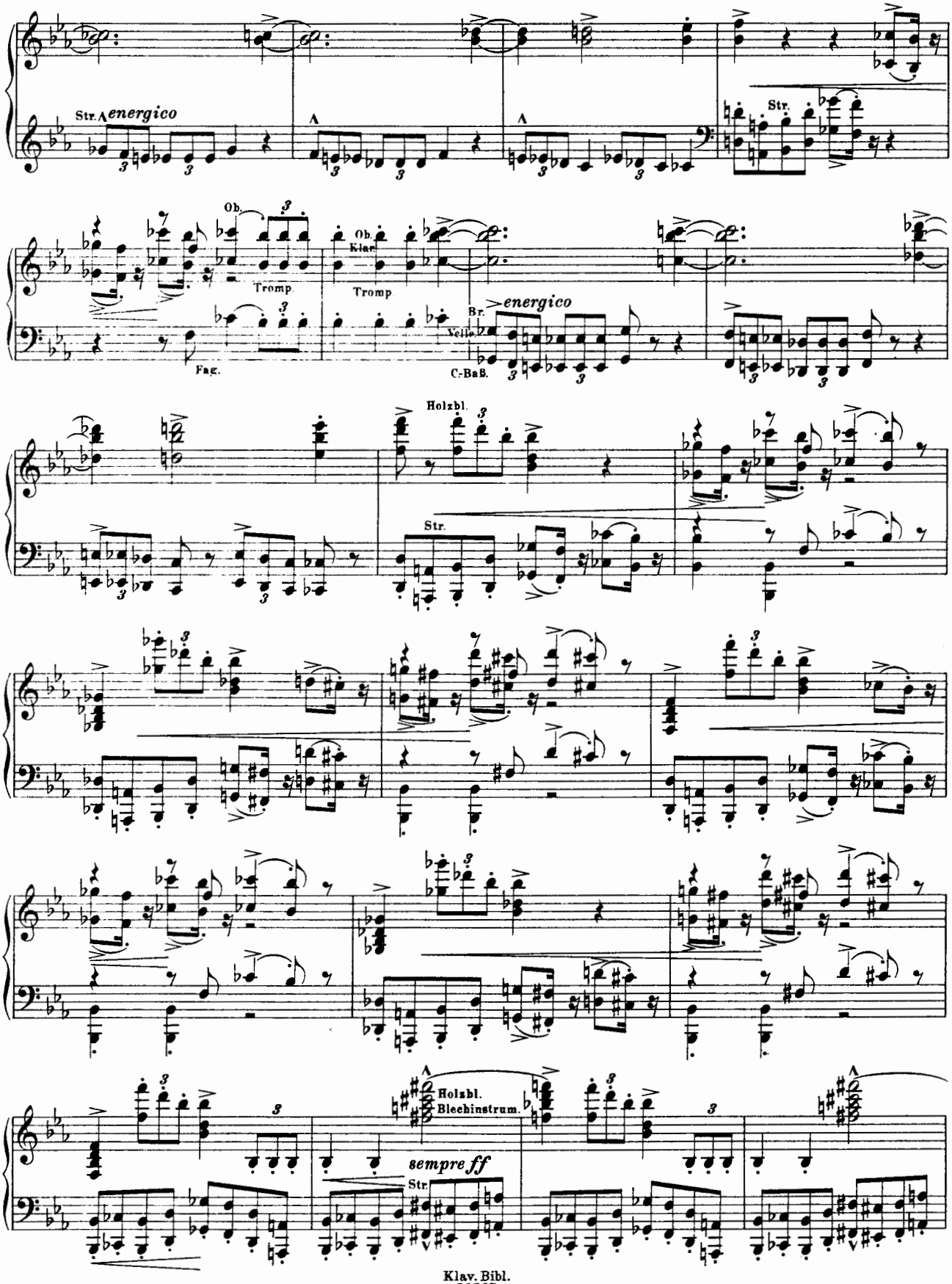


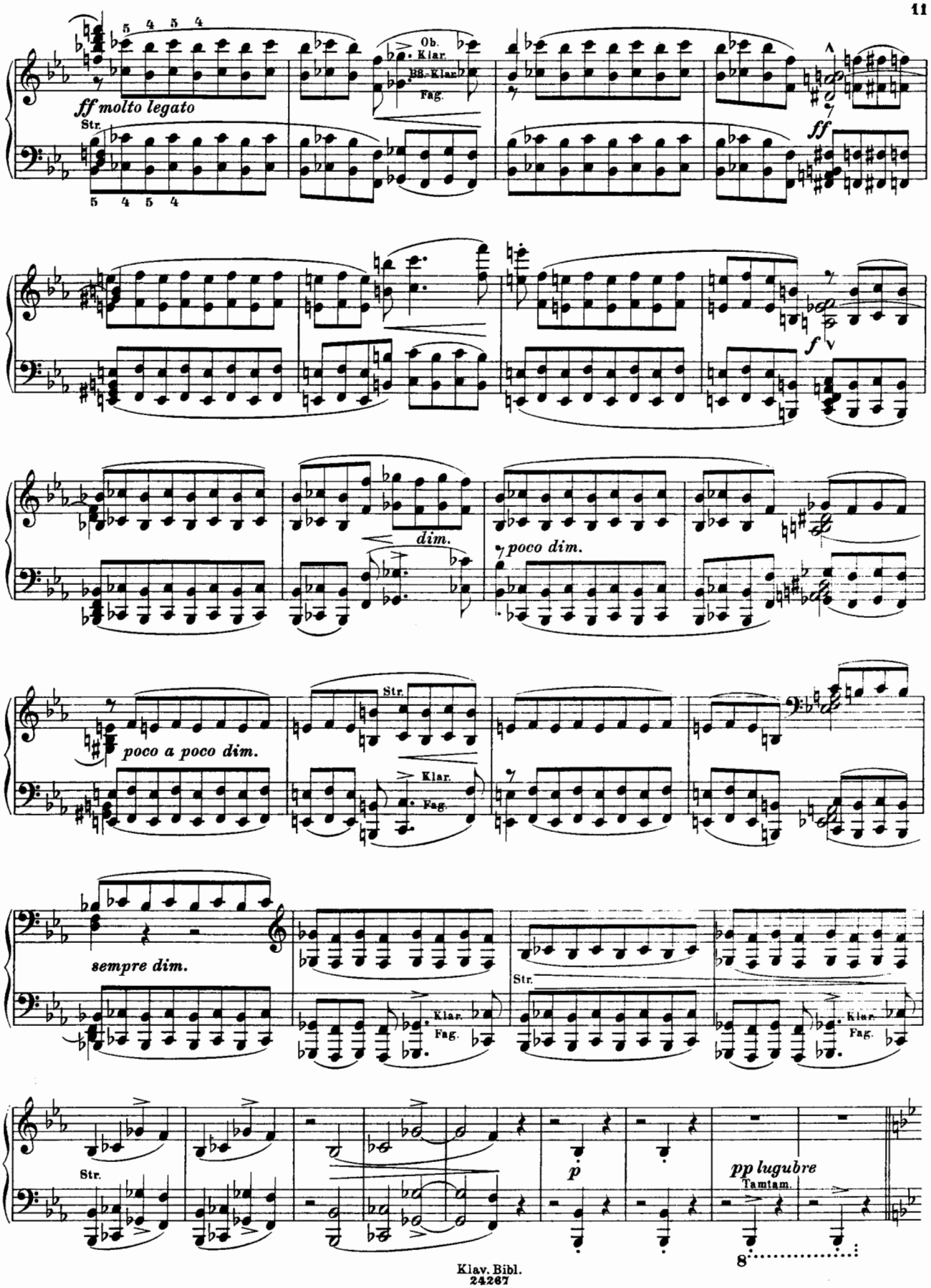
*) Das erste Achtel der Figur: ist nicht als Sechzehntel: , sondern überall als Achtel zu accentuieren.


Holzbl.
Str.
Holzbl.
Blechinstrumente.
Str.
Ob.
Klar.
BB-Klar.
Fag.
Pauken.
f
ff
Holzbl.
Hörner.
Tromp.
Str.
Pauken.
Holzbl.
Hörner.
Tromp.
Str.
Pauken.
Str.
Pauken.
Ob.
Klar.
ff
Fag.
Str.
Pl.
Ob.
ff
Klar.
Fag.
Hörner.
Pauken.
decresc.
Str.
dim.
p
Str.

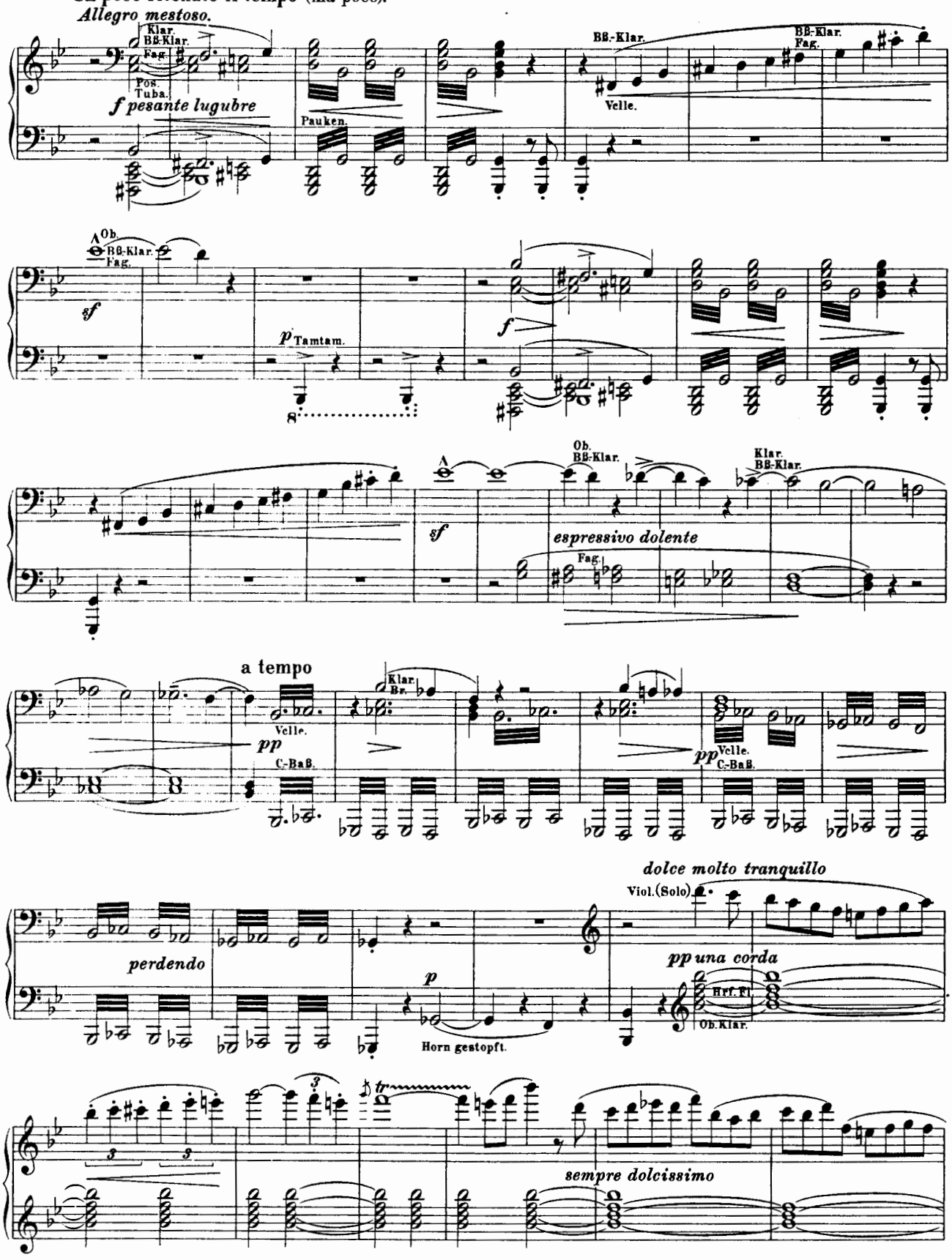


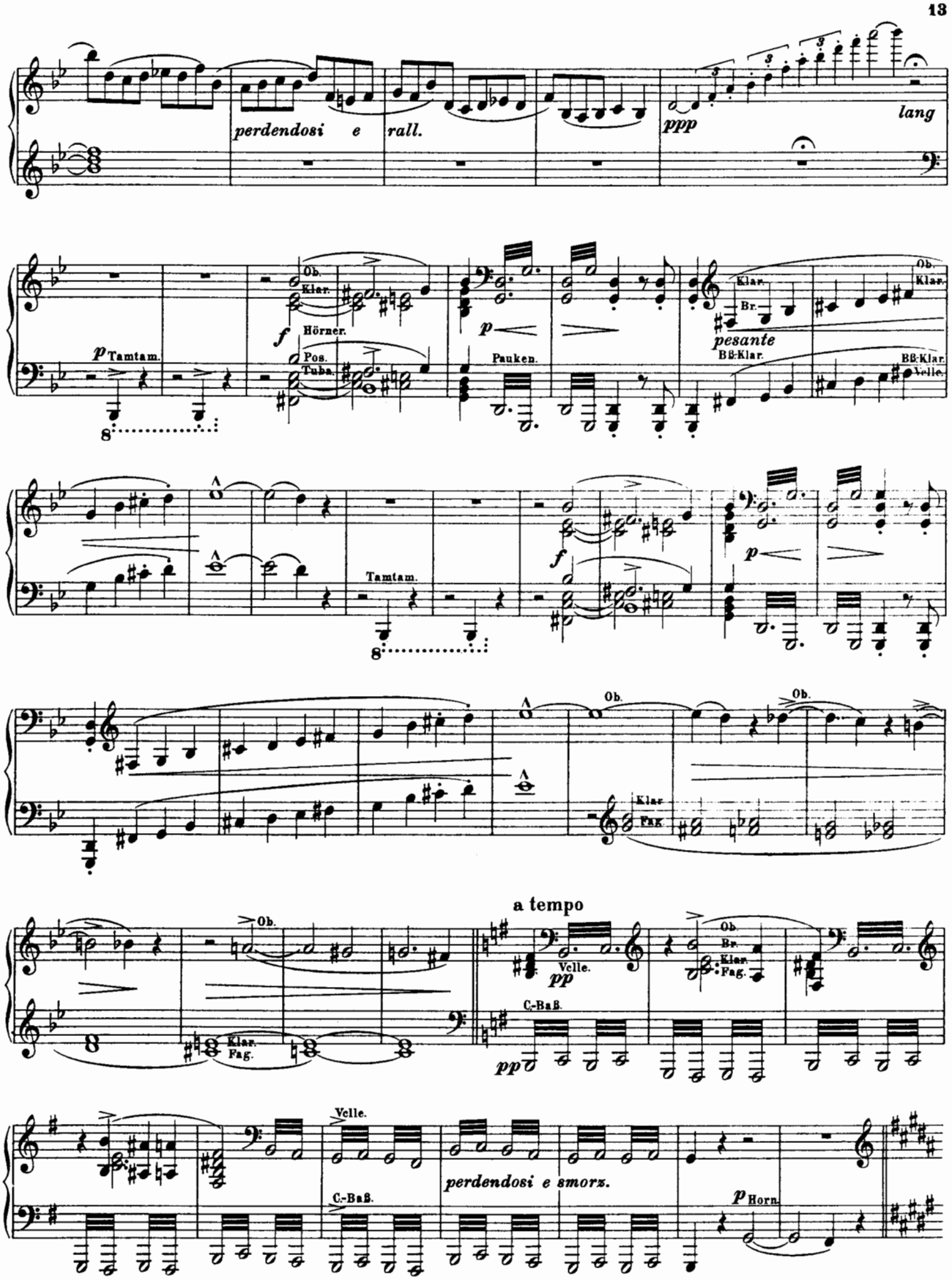
Klav. Bibl.
24267

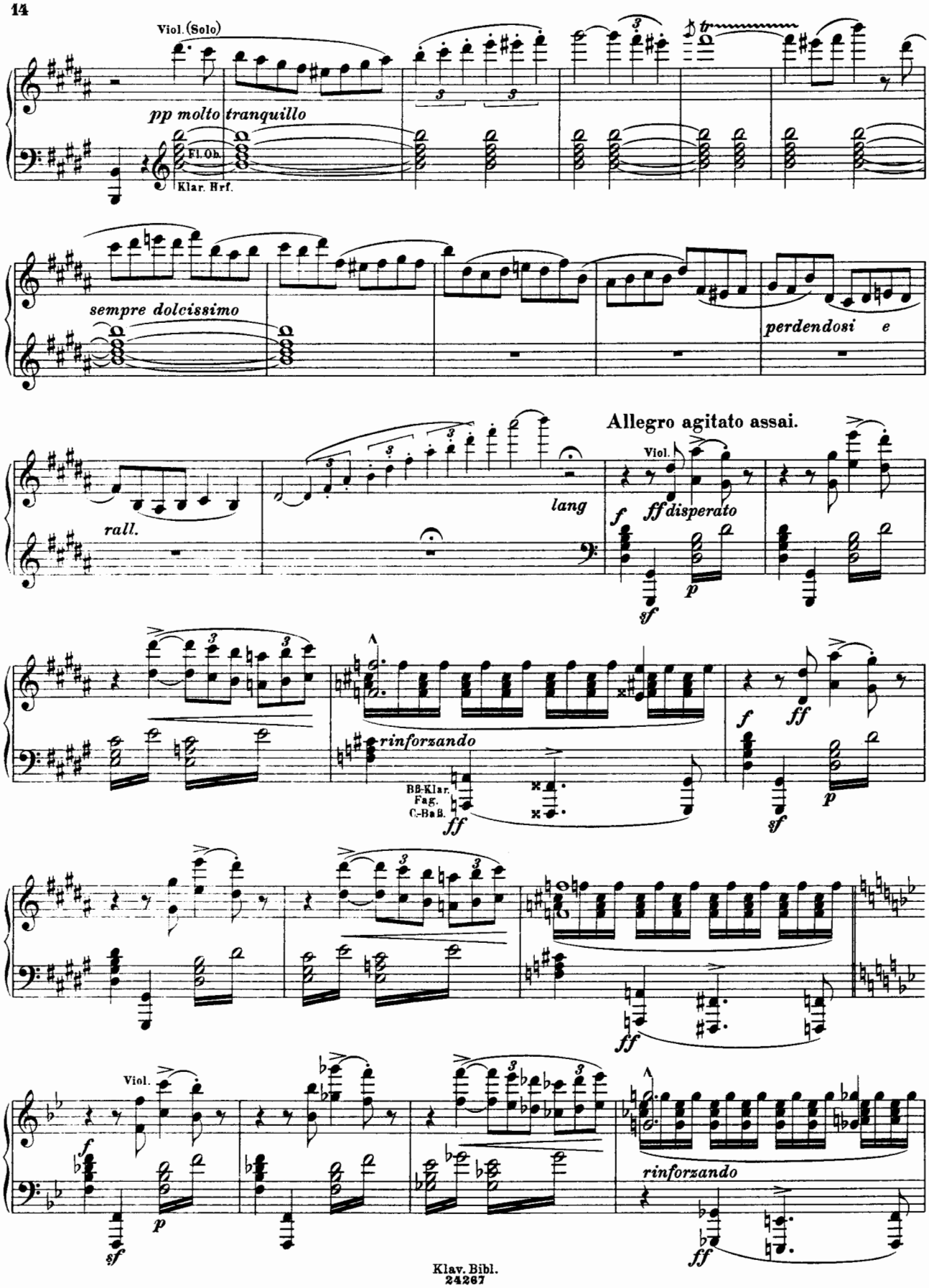

Str.
energico
A
A
A
Str.
Ob.
Tromp.
Ob.
Klar.
Tromp.
Fag.
Br.
Vcll.
C-Baß.
energico
Holzbl.
Str.
Holzbl.
Blechinstrum.
sempre ff
Str.

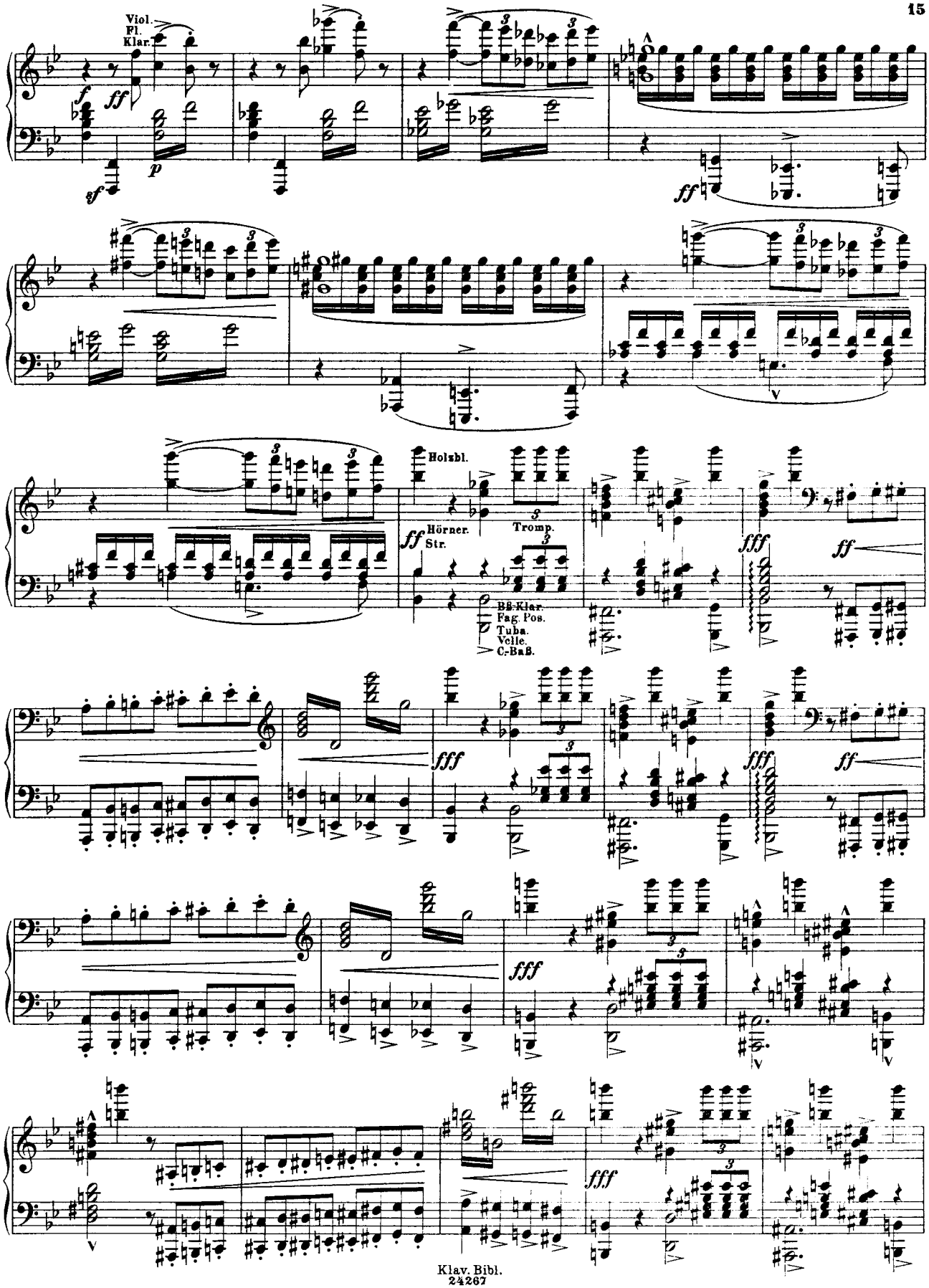

ff molto legato
Str.
Ob.
Klar.
BB.-Klar.
Fag.
ff
f
dim.
poco dim.
poco a poco dim.
Str.
Klar.
Fag.
sempre dim.
Str.
Klar.
Fag.
Klar.
Fag.
Str.
p
pp lugubre
Tamtam.

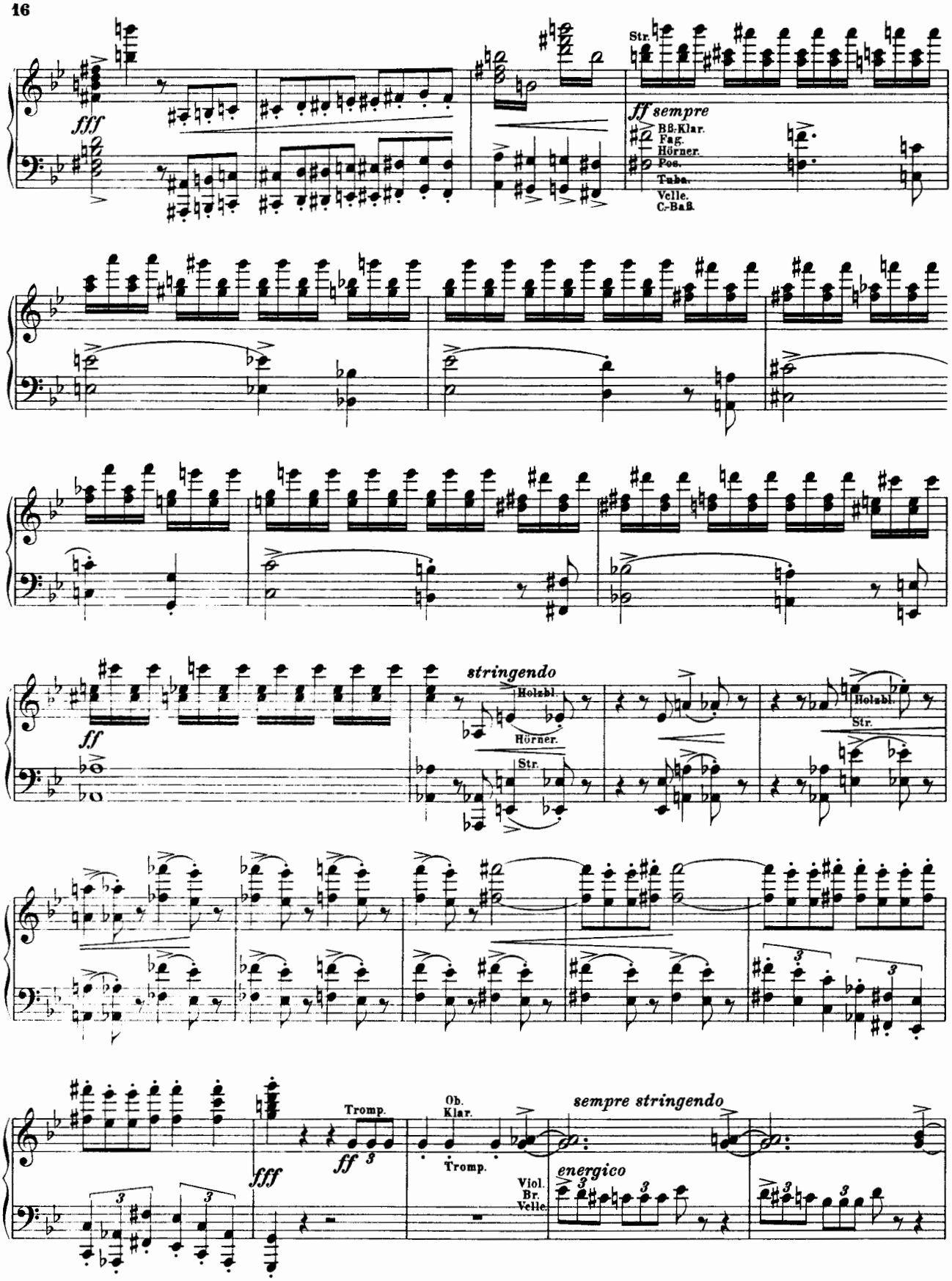
Un poco ritenuto il tempo (ma poco).

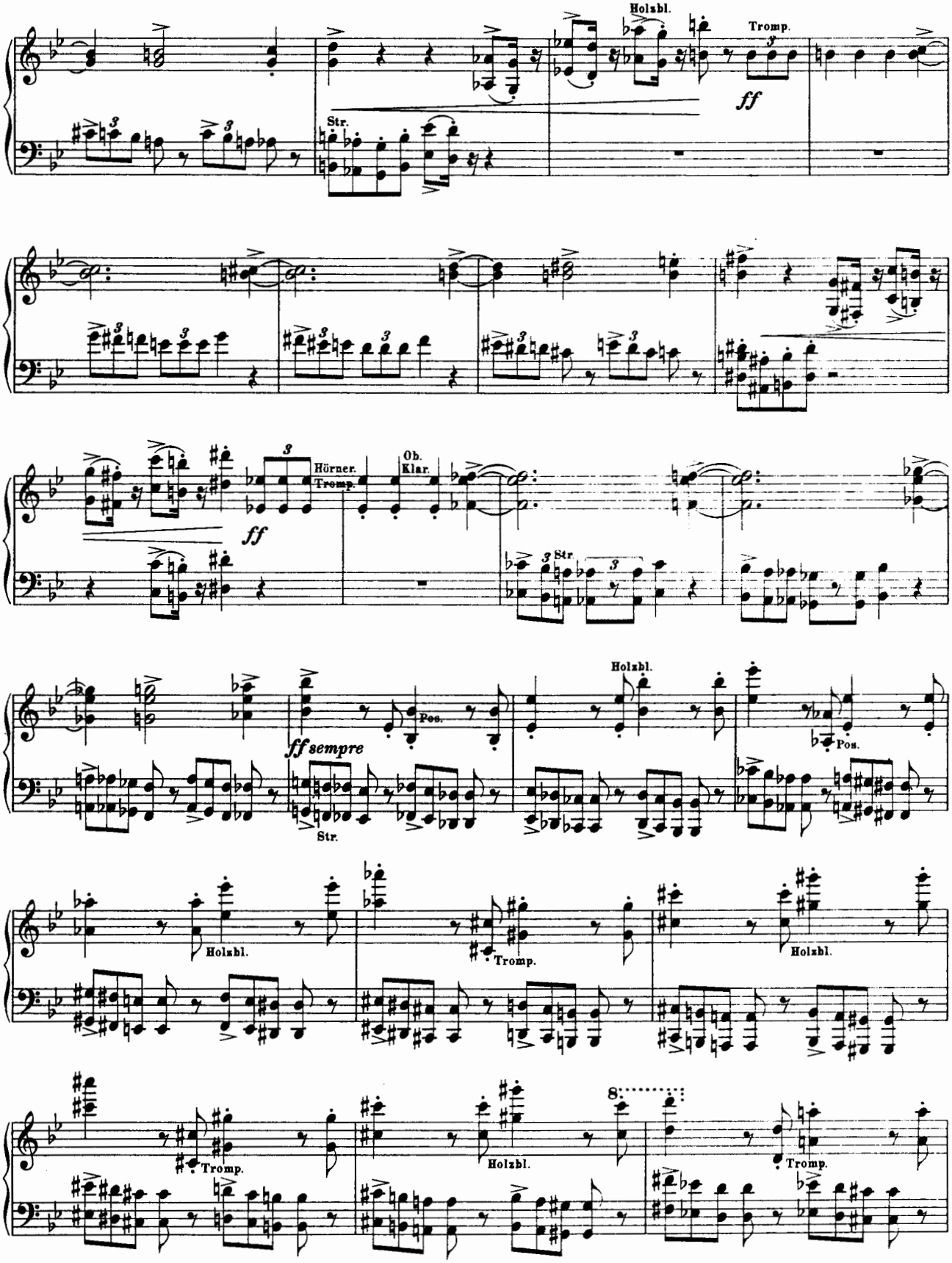


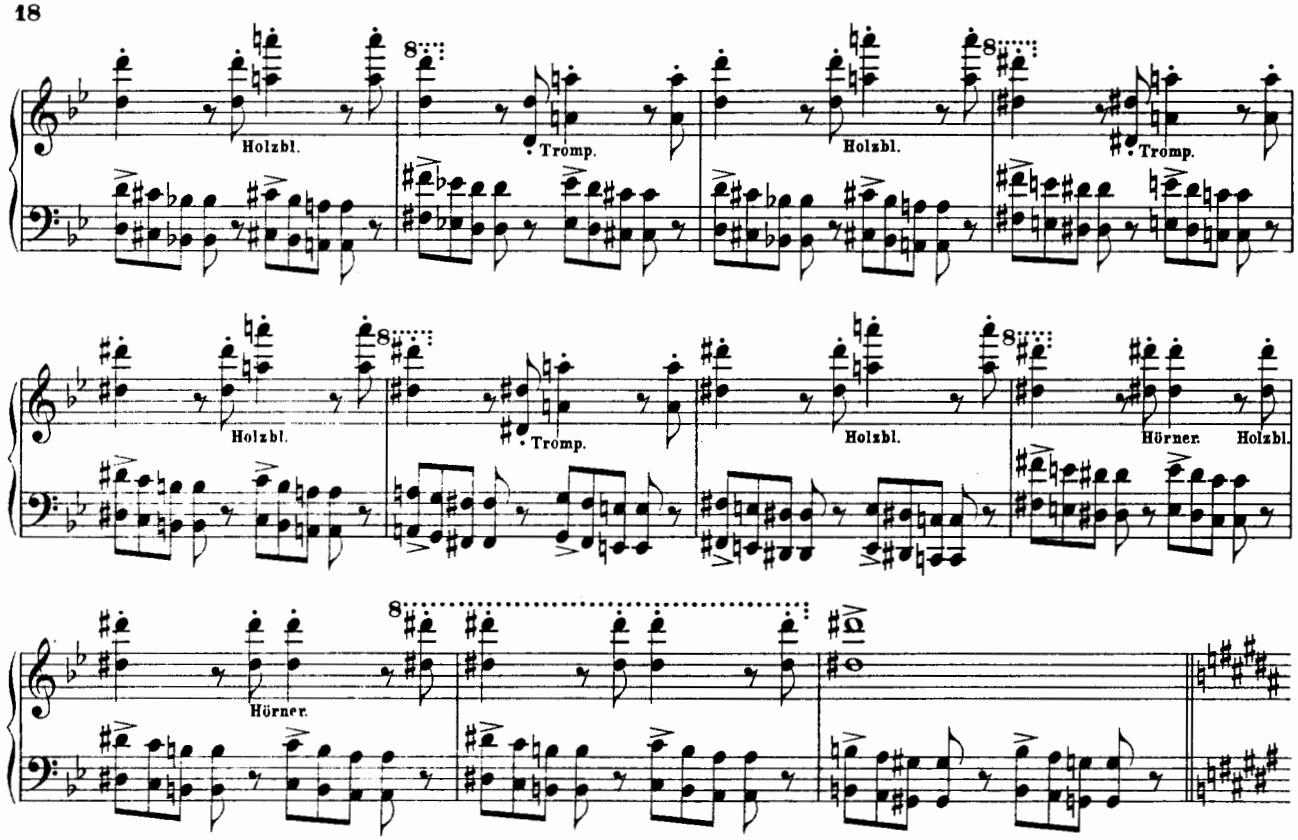

perdendosi e
rall.
ppp
lang
Ob.
Klar.
f
Hörner.
Pos.
Tuba.
p Tamtam.
Pauken.
p
Klar.
Br.
pesante
Ob.
Klar.
BB-Klar.
BB-Klar.
Velle.
Tamtam.
f
p
Ob.
Klar
Fag
Ob.
a tempo
Ob.
Klar.
Fag.
Velle.
pp
Ob.
Br.
Klar.
Fag.
C.-Baß.
pp
Velle.
C.-Baß.
perdendosi e smorz.
p Horn.


Viol. (Solo)
pp molto tranquillo
Fl. Ob.
Klar. Hrf.
sempre dolcissimo
perdendosi e
rall.
lang
Allegro agitato assai.
Viol.
f
ff disperato
sf
p
rinforzando
Bß-Klar.
Fag.
C.-Baß.
ff
Viol.
rinforzando

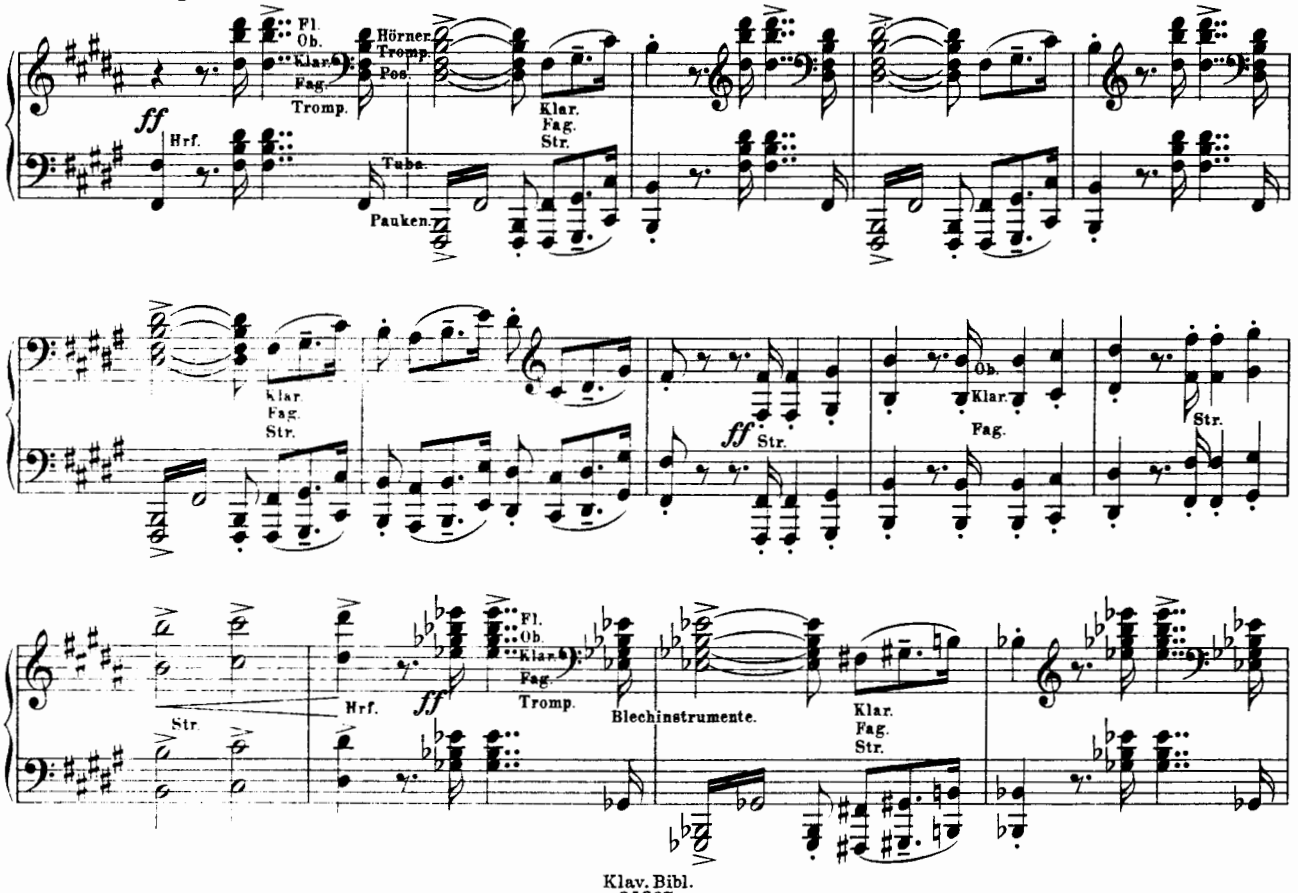

Viol.
Fl.
Klar.
Holzbl.
Hörner.
Str.
Tromp.
Bß-Klar.
Fag. Pos.
Tuba.
Vclle.
C-Baß.

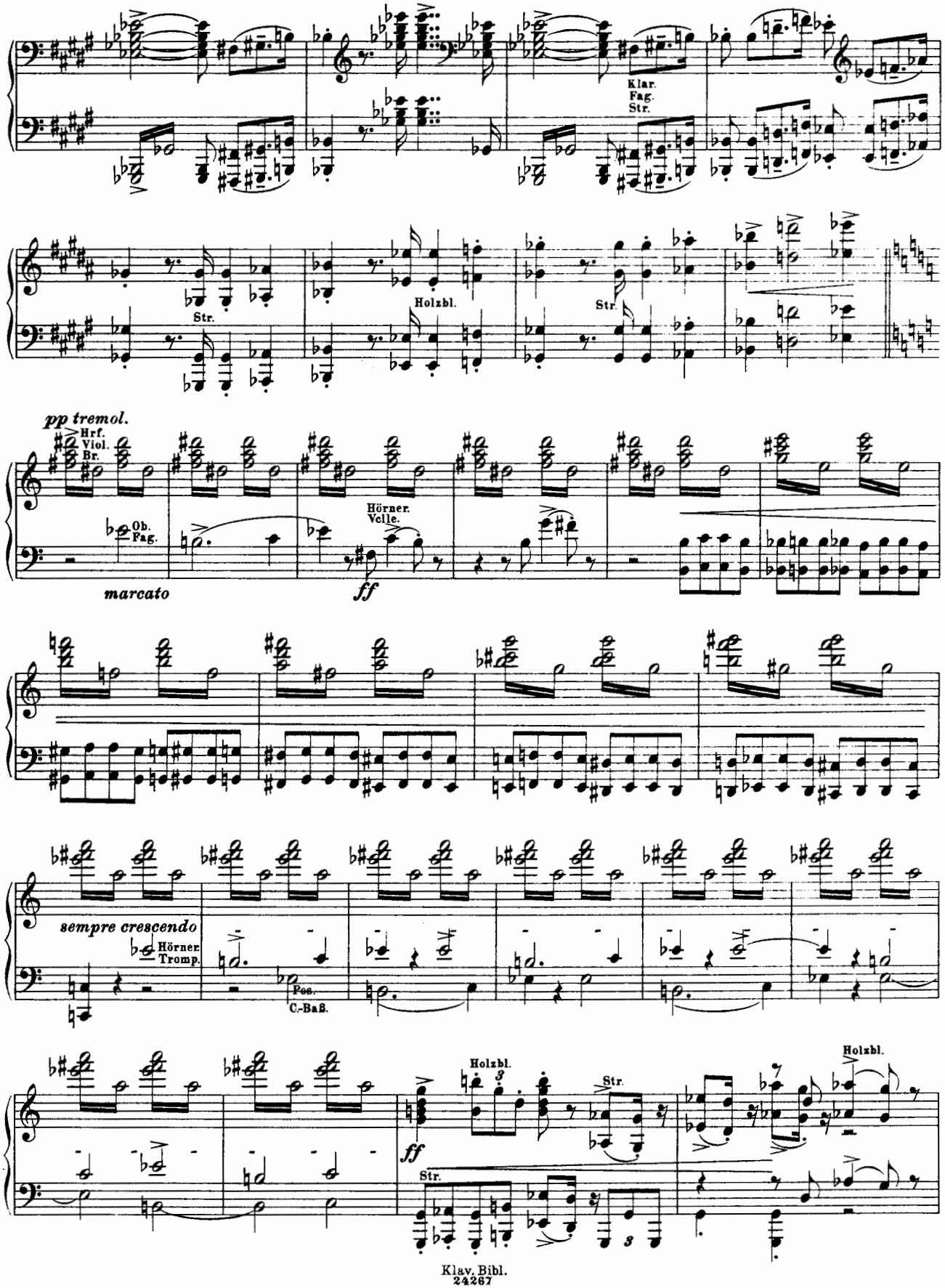

fff
Str.
ff sempre
BB.-Klar.
Fag.
Hörner.
Pos.
Tuba.
Velle.
C.-Baß.
ff
stringendo
Holzbl.
Hörner.
Str.
Holzbl.
Str.
fff
Tromp.
ff 3
Ob.
Klar.
Tromp.
sempre stringendo
energico
Viol.
Br.
Velle.

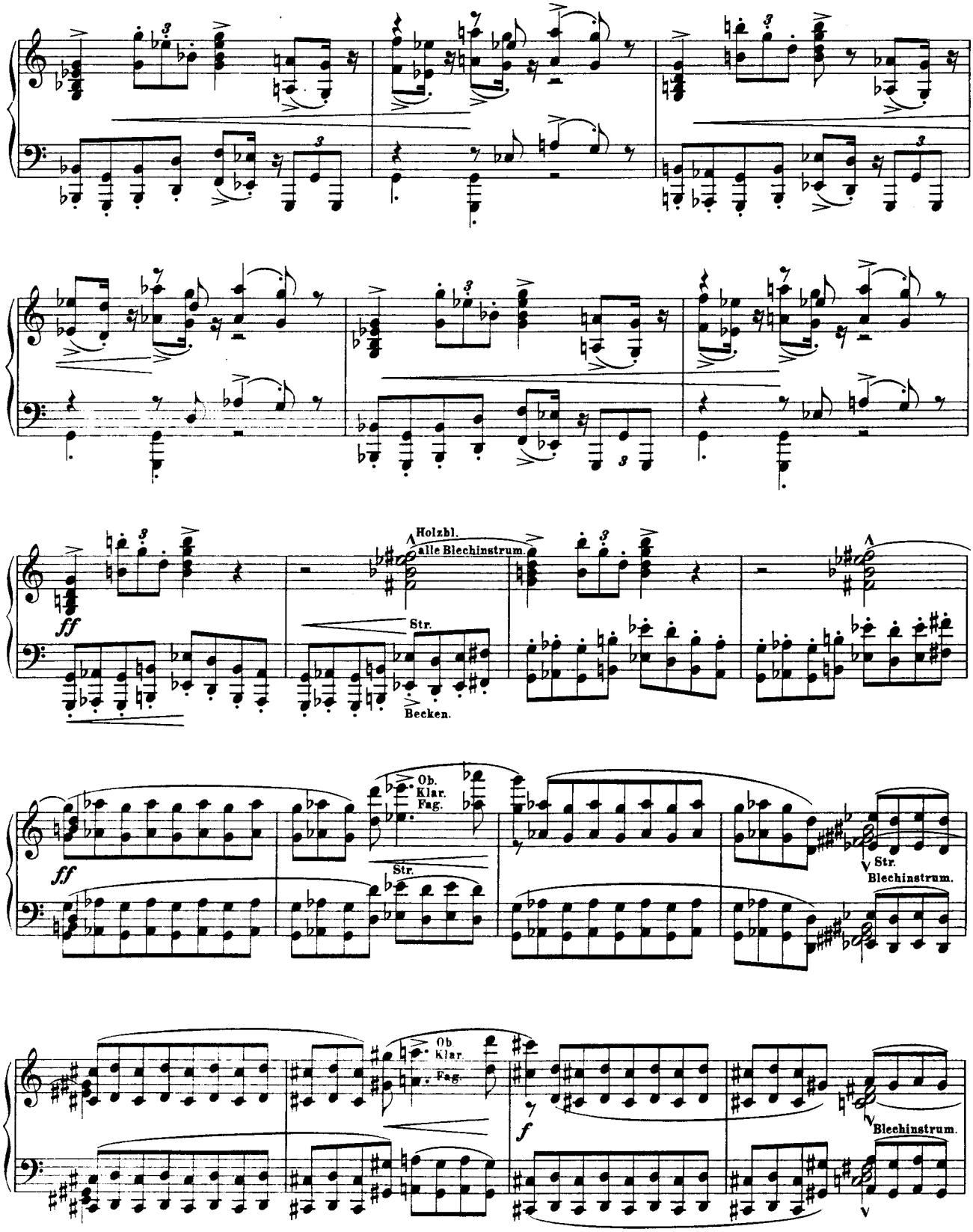

Holzbl.
Tromp.
ff
Str.
Hörner.
Tromp.
Ob.
Klar.
ff
Str.
Holzbl.
Pos.
ff sempre
Str.
Holzbl.
Tromp.
Holzbl.
Tromp.
Holzbl.
Tromp.

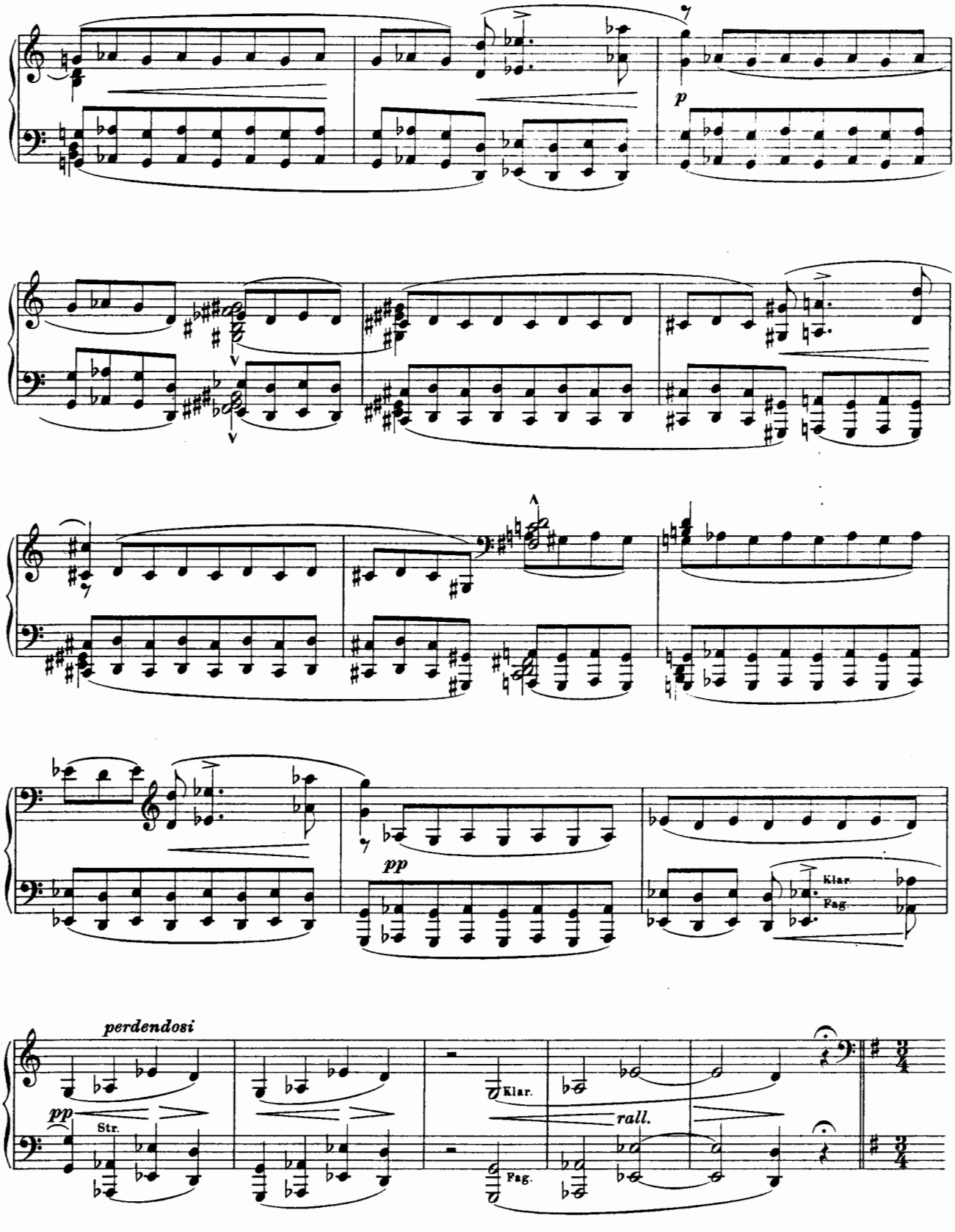


Un poco meno mosso.



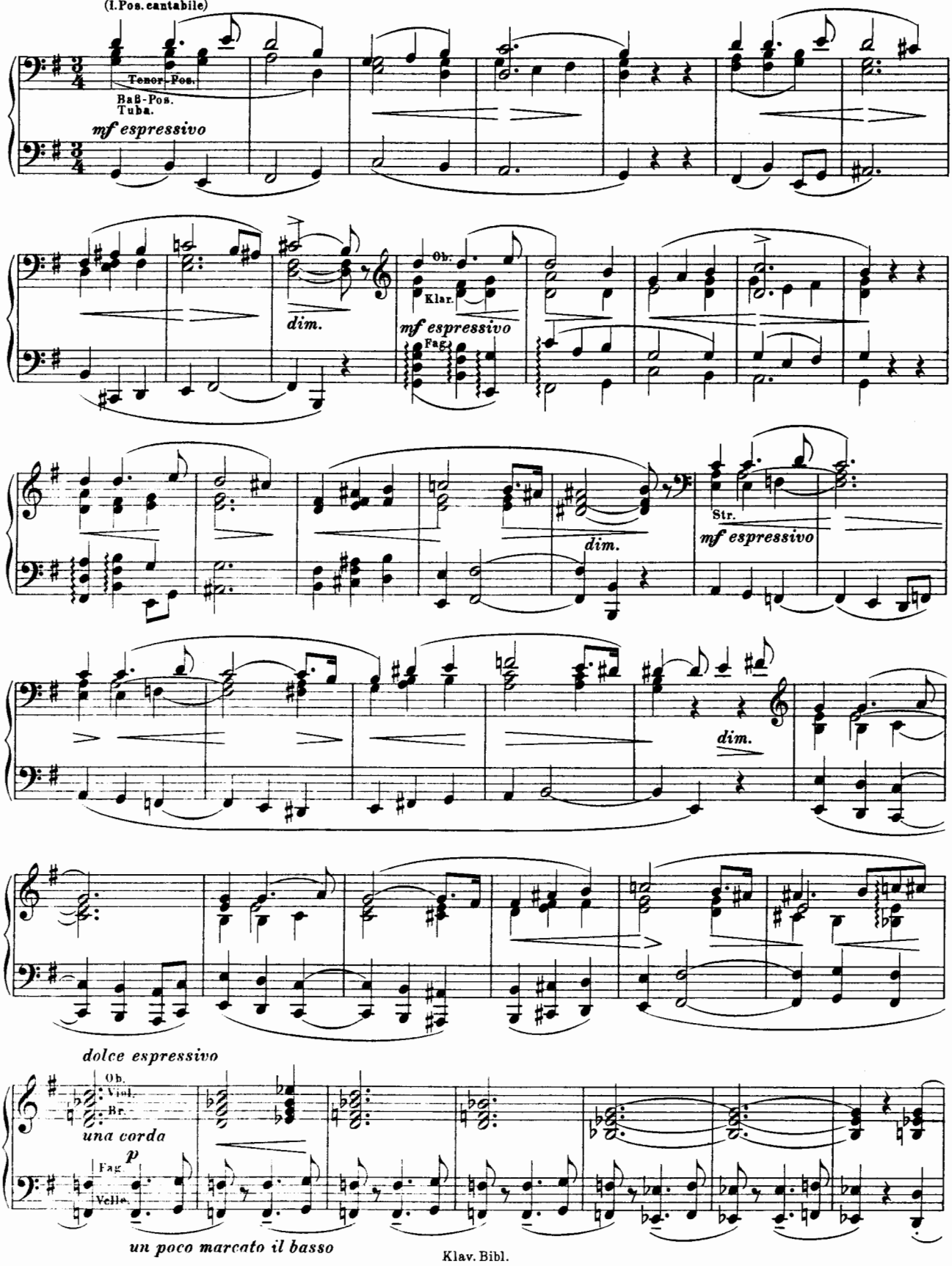

Klar.
Fag.
Str.
Str.
Holzbl.
Str.
pp tremol.
Hrf.
Viol.
Br.
Ob.
Fag.
Hörner.
Velle.
marcato
ff
sempre crescendo
Hörner
Tromp.
Pos.
C.-Bas.
Holzbl.
Str.
ff
Str.
Holzbl.

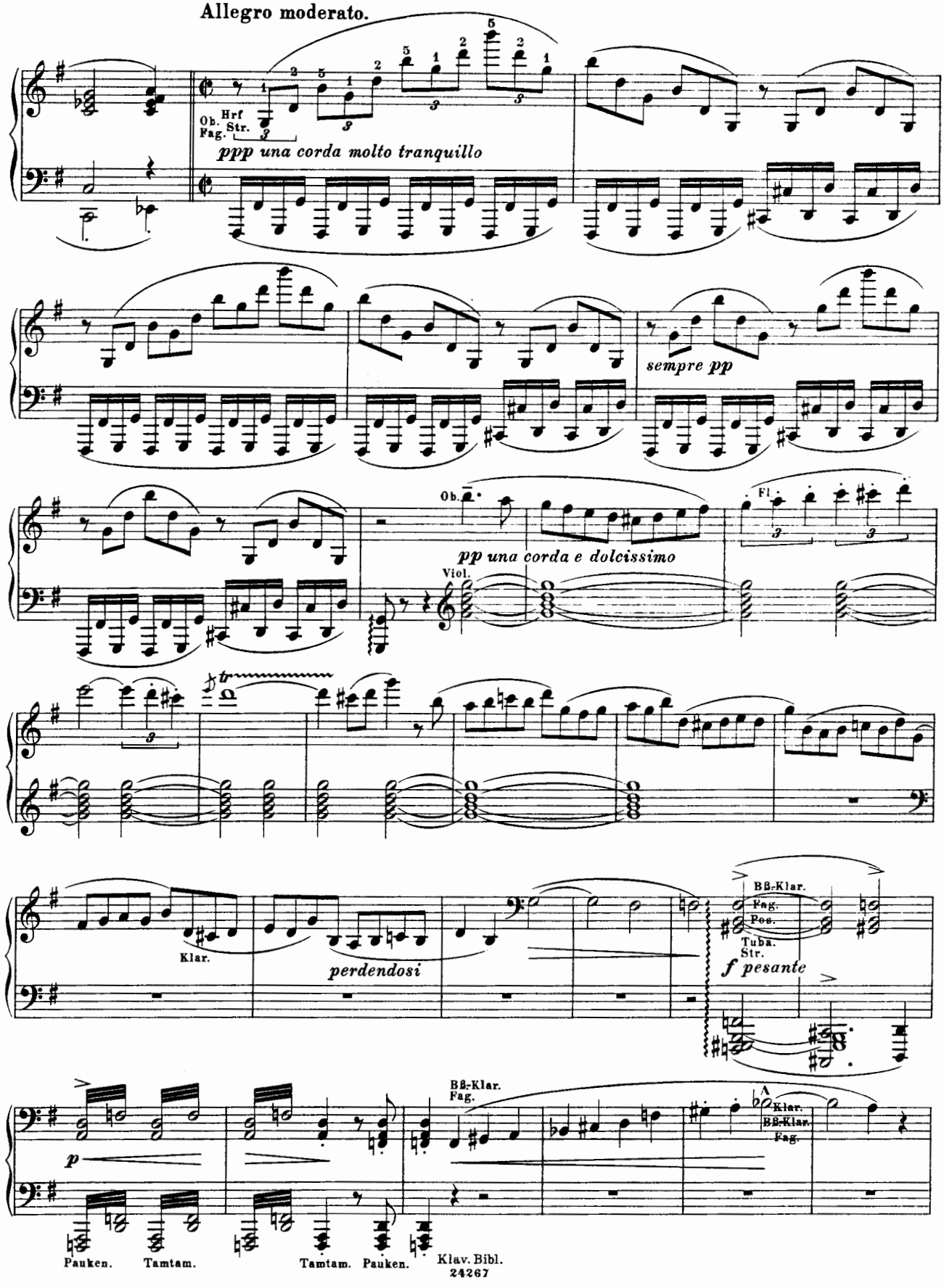

Holzbl.
alle Blechinstrum.
Str.
Becken.
Ob.
Klar.
Fag.
Str.
Blechinstrum.
Ob.
Klar.
Fag.
Blechinstrum.

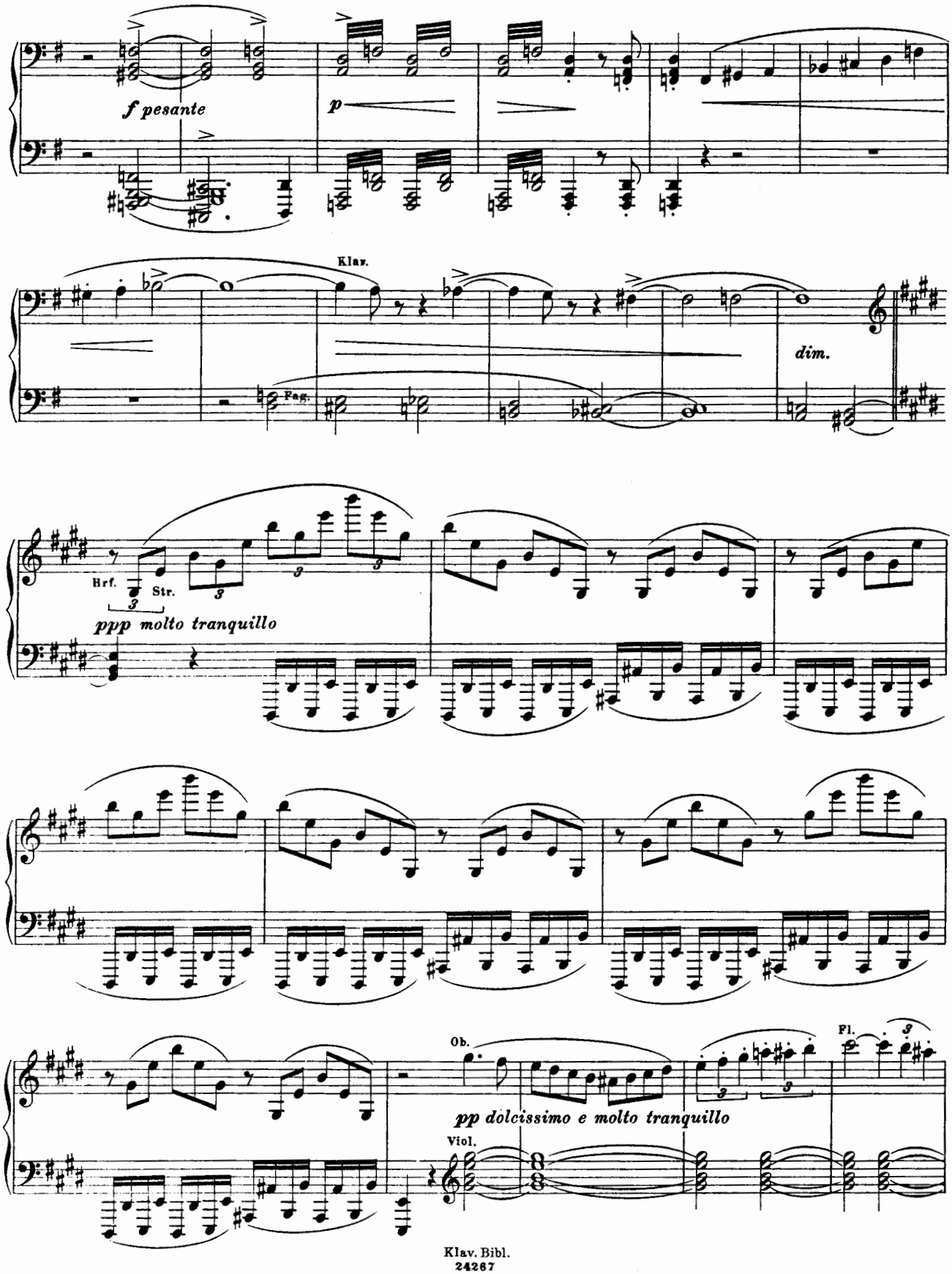

p
pp
Klar.
Fag.
perdendosi
pp
Str.
Klar.
Fag.
rall.

Andante religioso.

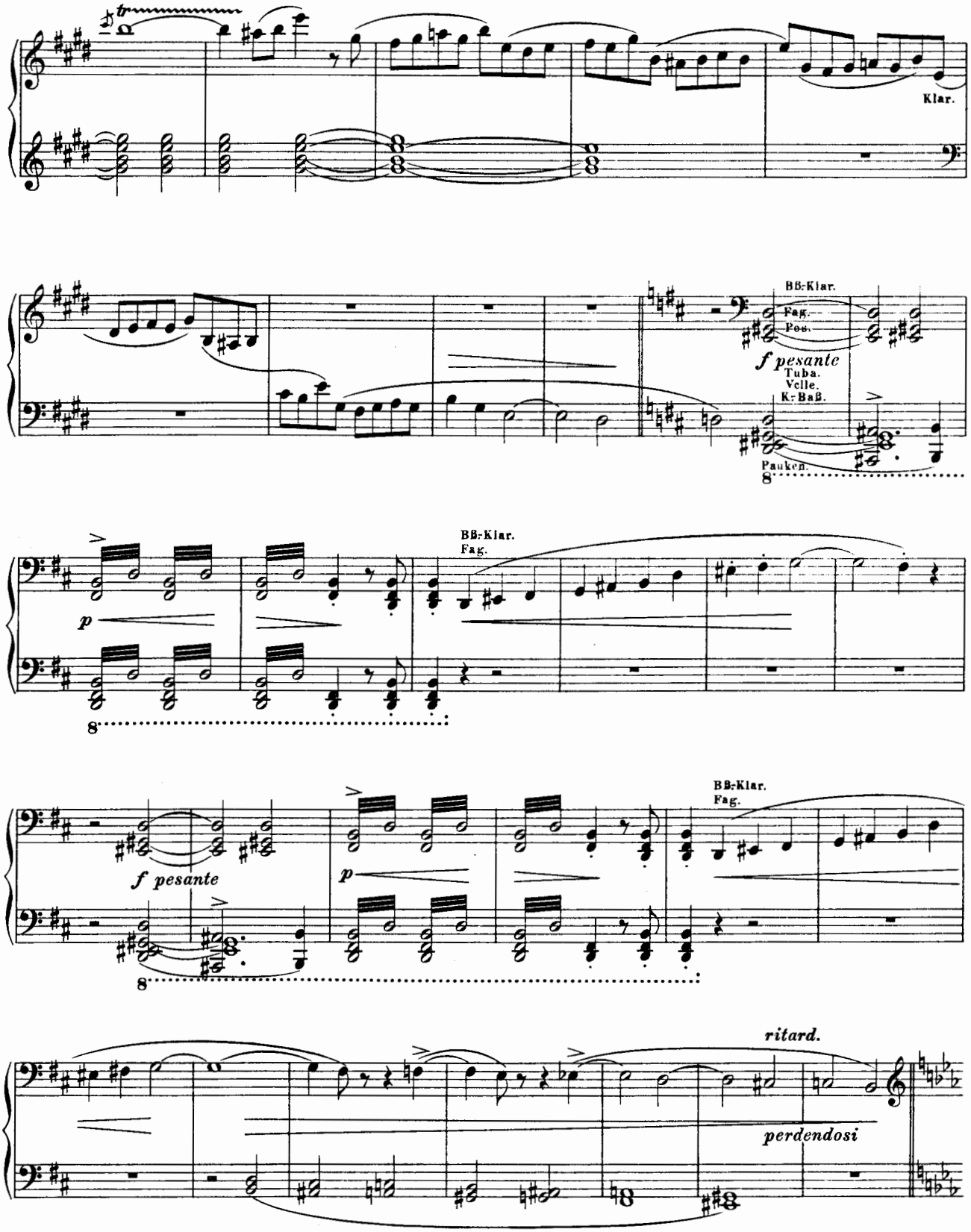
(I. Pos. cantabile)

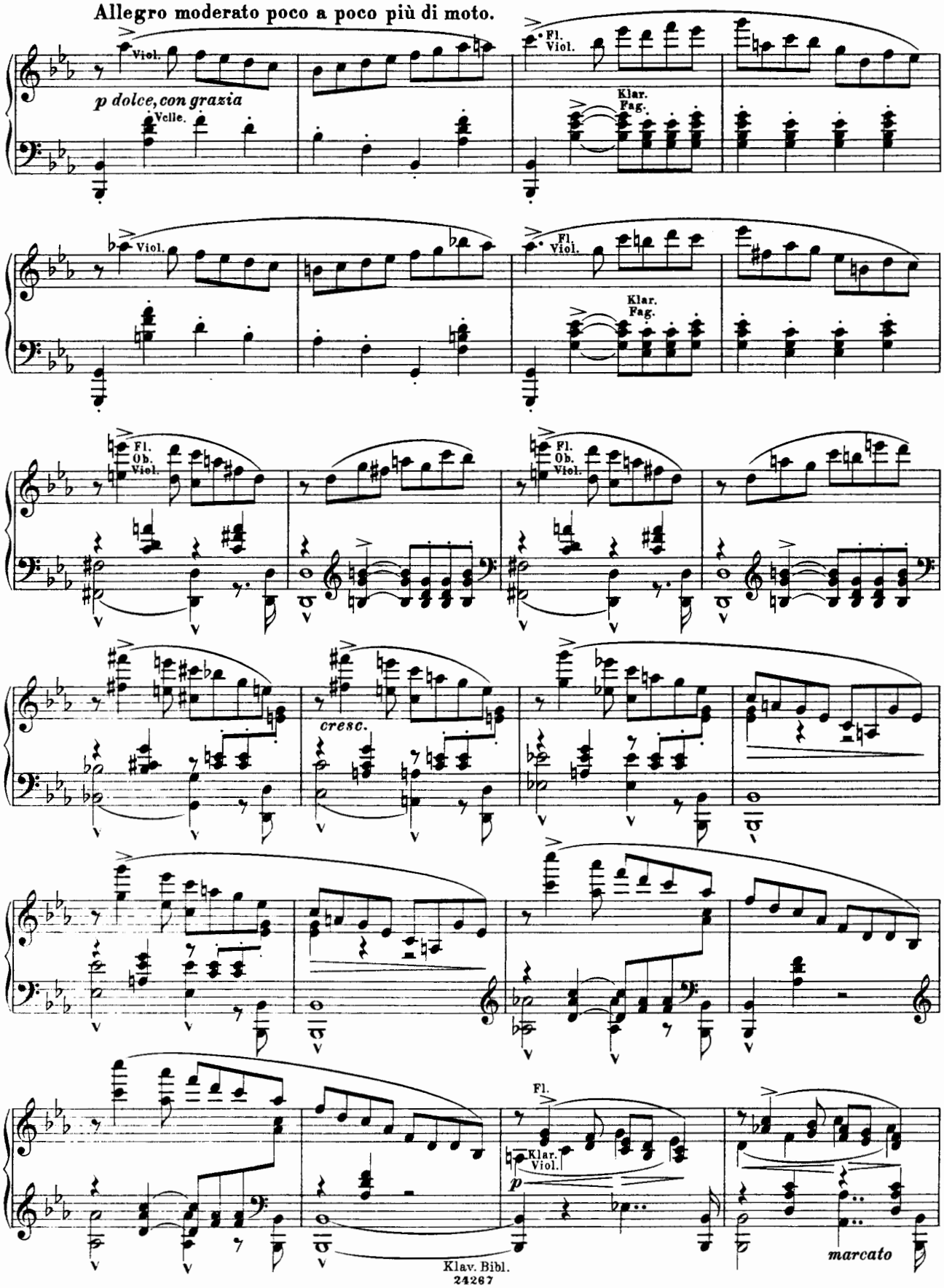


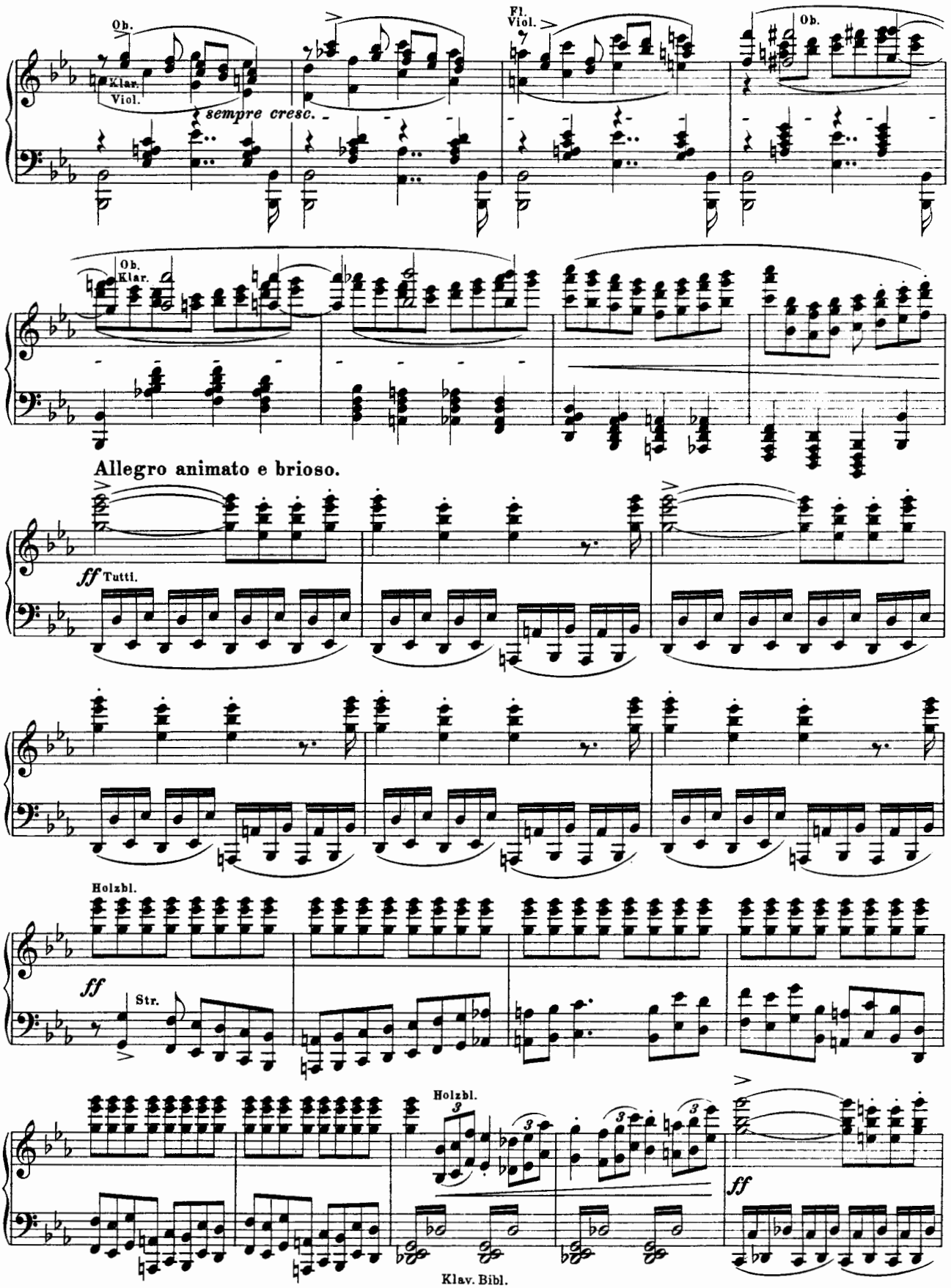

Allegro moderato.
Ob. Hrf
Fag. Str.
ppp una corda molto tranquillo
sempre pp
Ob.
pp una corda e dolcissimo
Viol.
Fl.
Klar.
perdendosi
Bß-Klar.
Fag.
Pos.
Tuba.
Str.
f pesante
Bß-Klar.
Fag.
p
Klar.
Bß-Klar.
Fag.
Pauken.
Tamtam.
Tamtam.
Pauken.

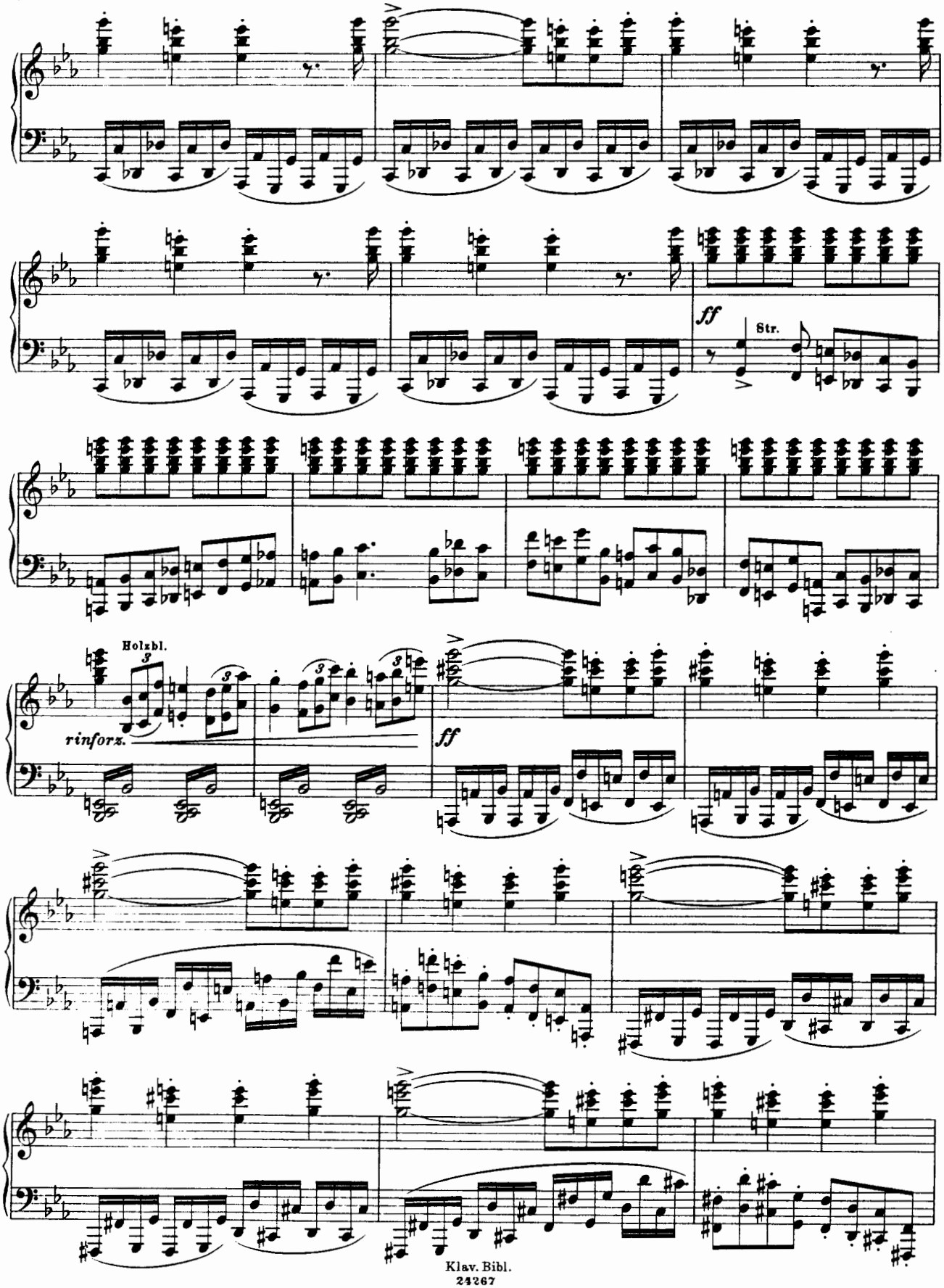


Klav. Bibl.
24267

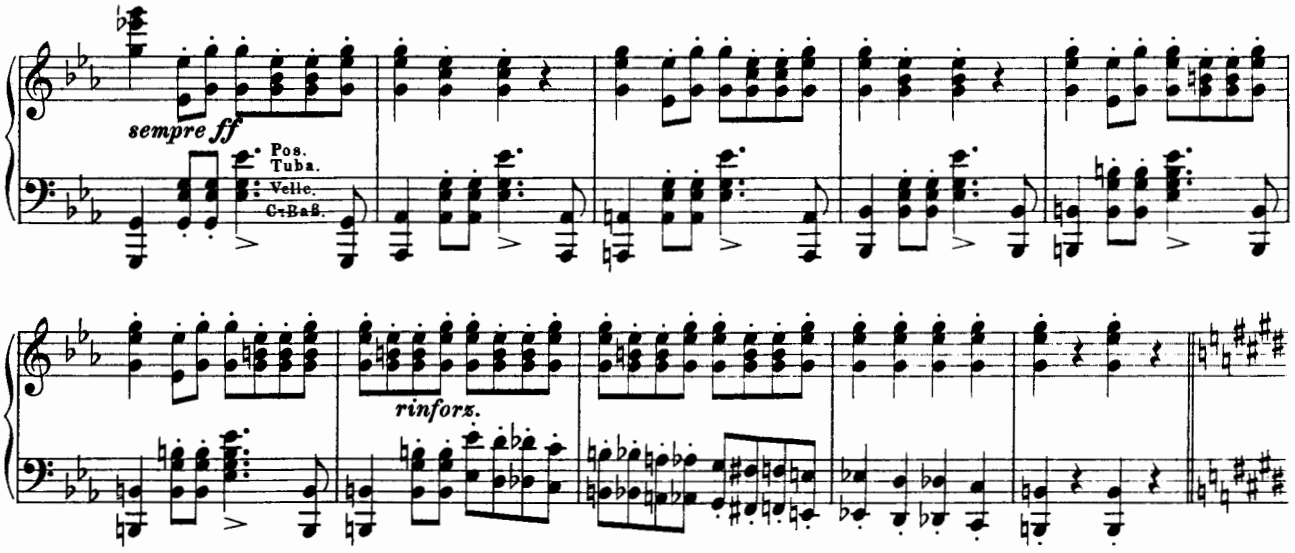

tr
Klar.
BB-Klar.
Fag.
Pos.
f pesante
Tuba.
Vcle.
K.-Baß.
Pauken.
8
p
BB-Klar.
Fag.
8
f pesante
p
BB-Klar.
Fag.
8
ritard.
perdendosi
8


Allegro moderato poco a poco più di moto.
Viol.
p dolce, con grazia
Vcllc.
Fl.
Viol.
Klar.
Fag.
Fl.
Ob.
Viol.
cresc.
marcato

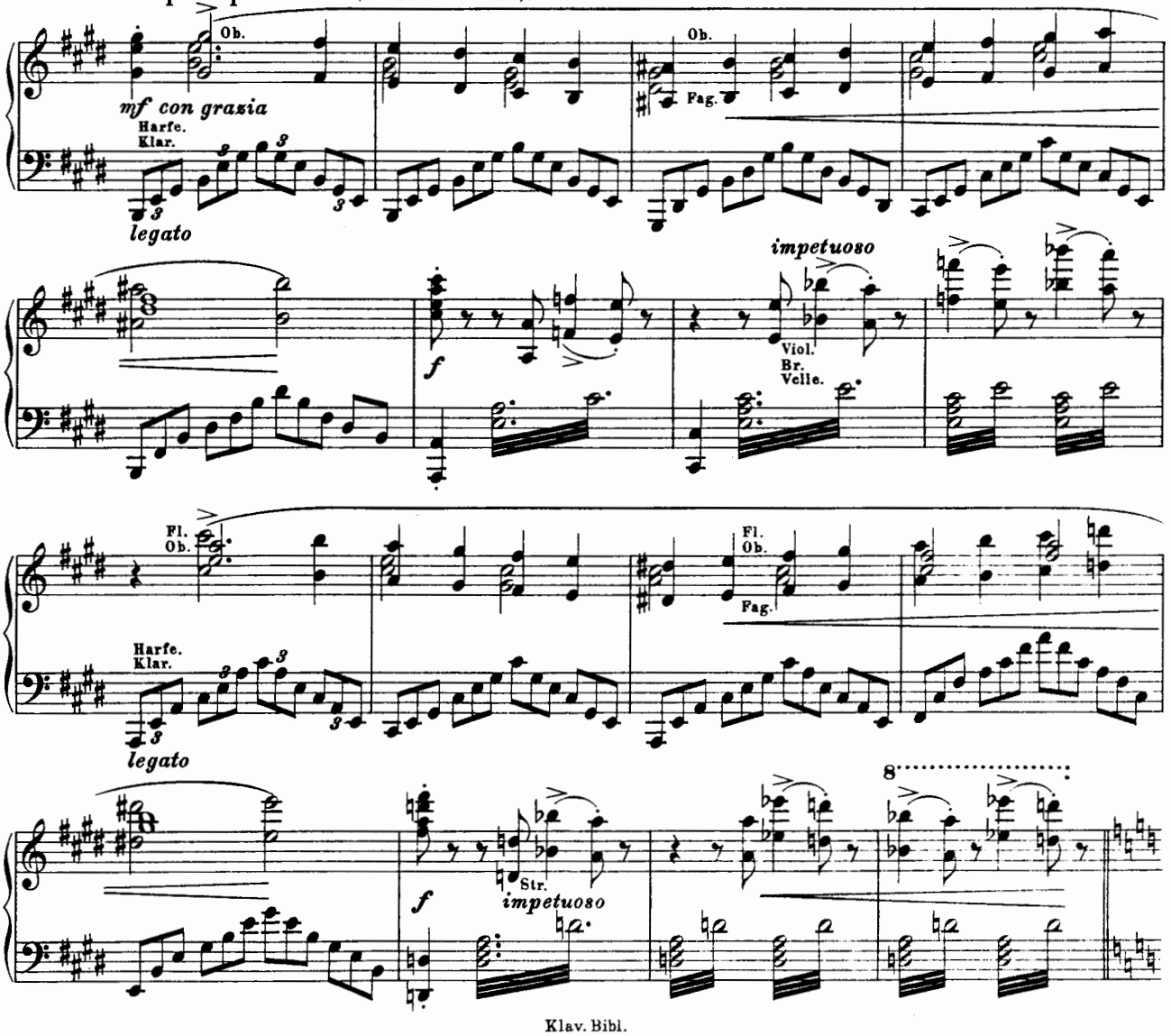

Ob.
Klar.
Viol.
sempre cresc.
Fl.
Viol.
Ob.
Ob.
Klar.
Allegro animato e brioso.
ff Tutti.
Holzbl.
ff
Str.
Holzbl.
ff

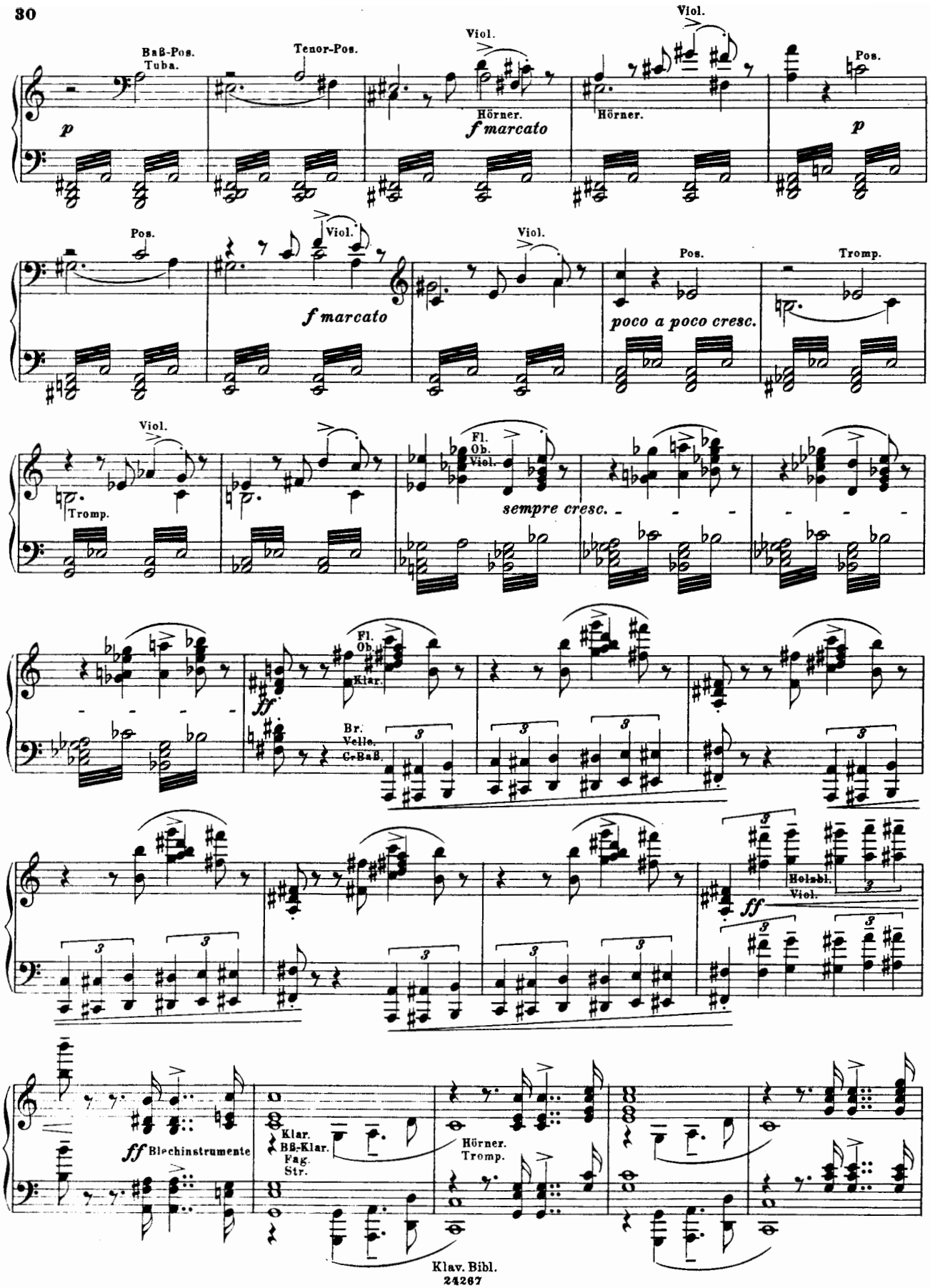


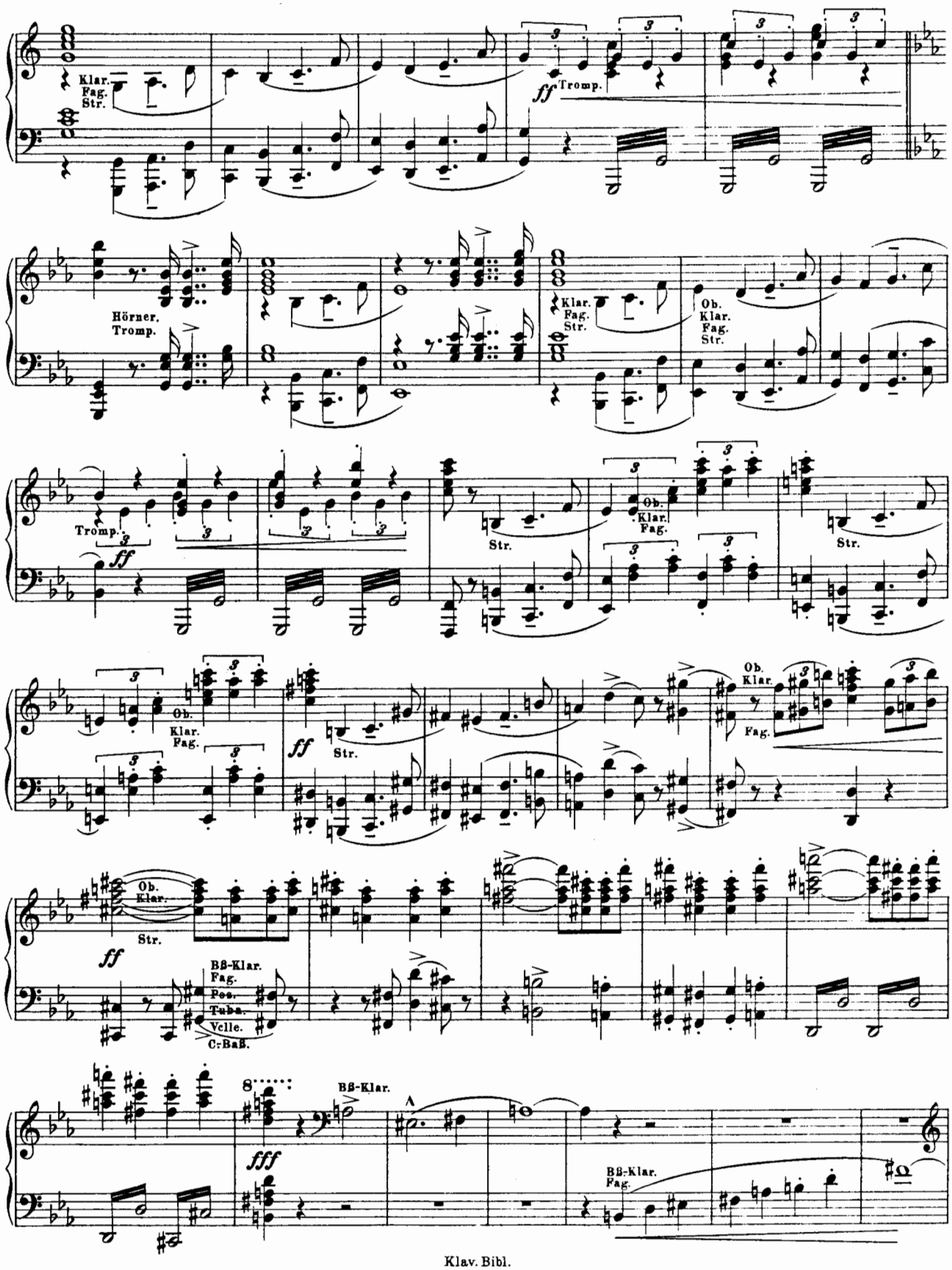
Klav. Bibl.
24267

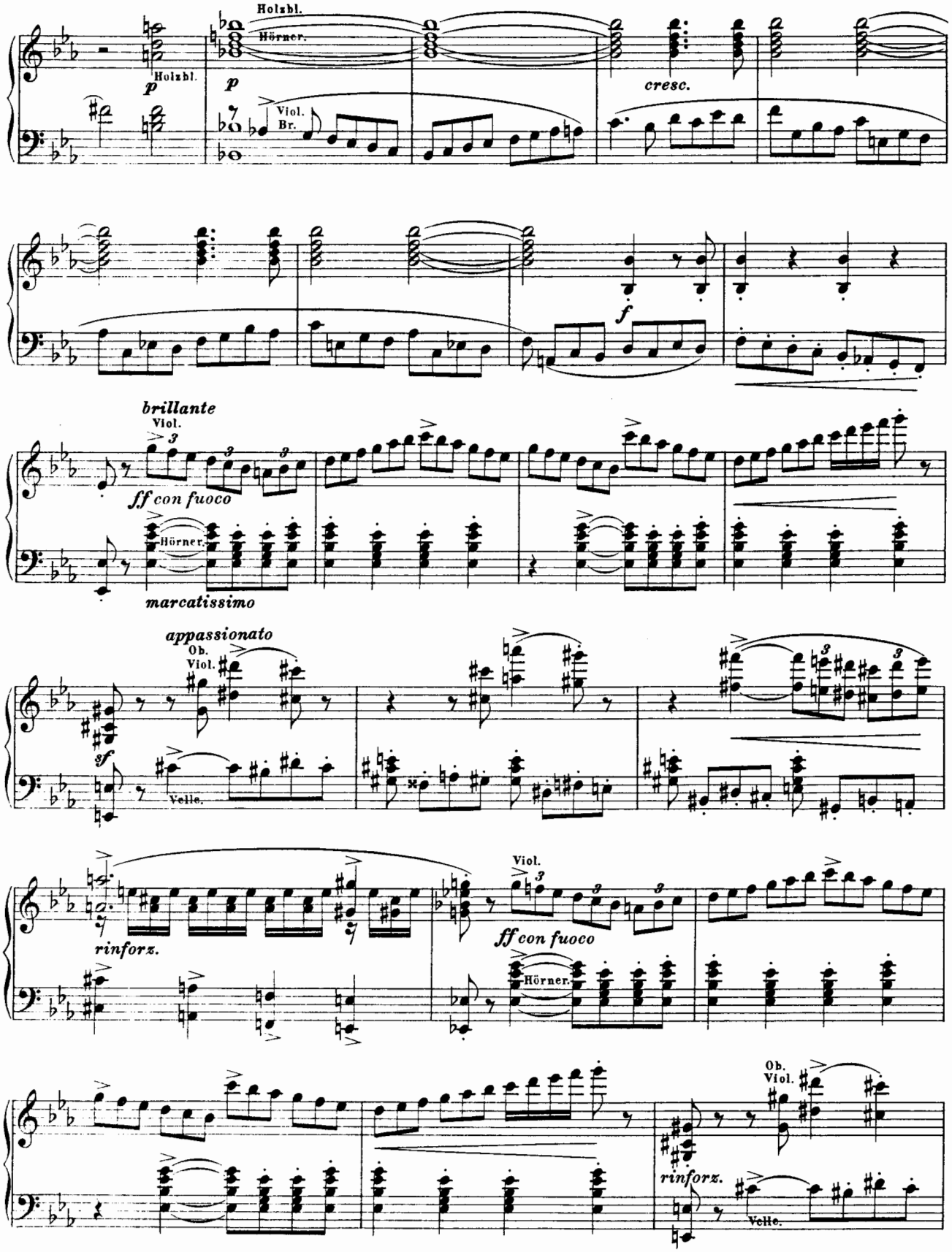


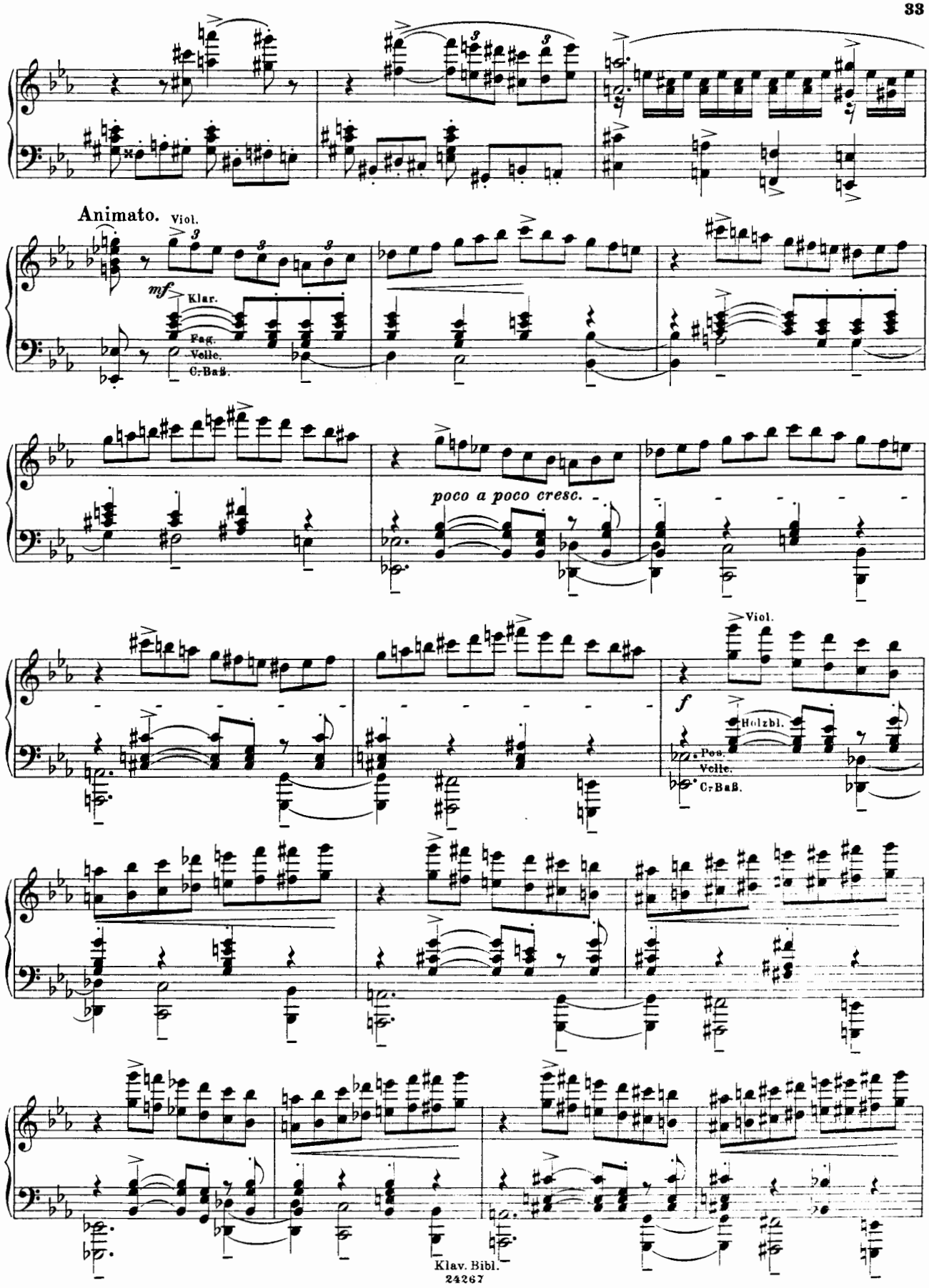
Un poco più mosso (senza rallentare).



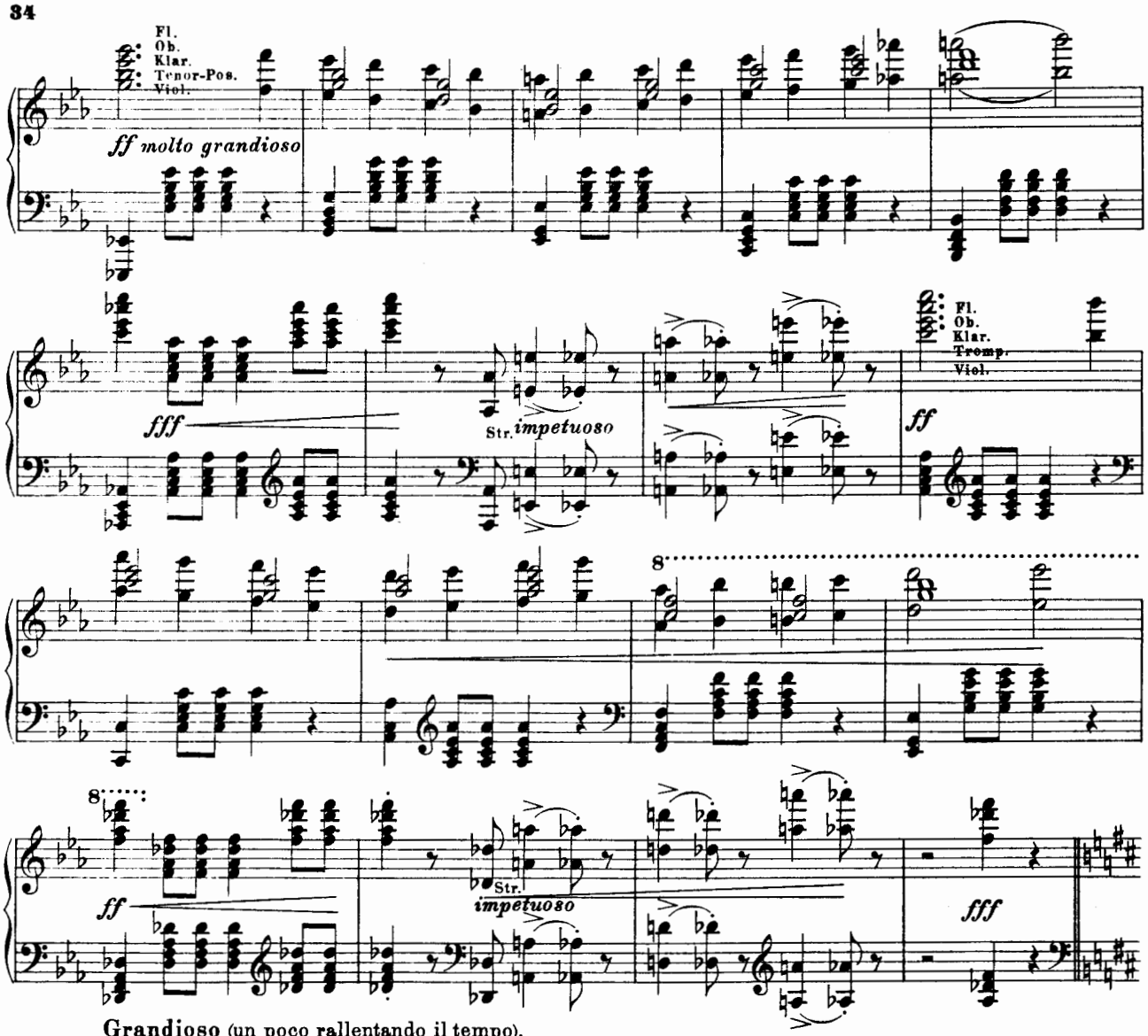

Baß-Pos.
Tuba.
Tenor-Pos.
Viol.
Hörner.
Viol.
Pos.
p
f marcato
Hörner.
p
Pos.
Viol.
Viol.
Pos.
Tromp.
f marcato
poco a poco cresc.
Viol.
Tromp.
Fl.
Ob.
Viol.
sempre cresc.
Fl.
Ob.
Klar.
ff
Br.
Velle.
C.-Baß.
Holzbl.
Viol.
ff
ff Blechinstrumente
Klar.
BB-Klar.
Fag.
Str.
Hörner.
Tromp.


Klar.
Fag.
Str.
ff
Tromp.
Hörner.
Tromp.
Klar.
Fag.
Str.
Ob.
Klar.
Fag.
Str.
Tromp.
ff
Str.
Ob.
Klar.
Fag.
Str.
Ob.
Klar.
Fag.
ff
Str.
Ob.
Klar.
Fag.
Ob.
Klar.
Str.
ff
Bß-Klar.
Fag.
Pos.
Tuba.
Vclle.
C-Baß.
8
fff
Bß-Klar.
Bß-Klar.
Fag.

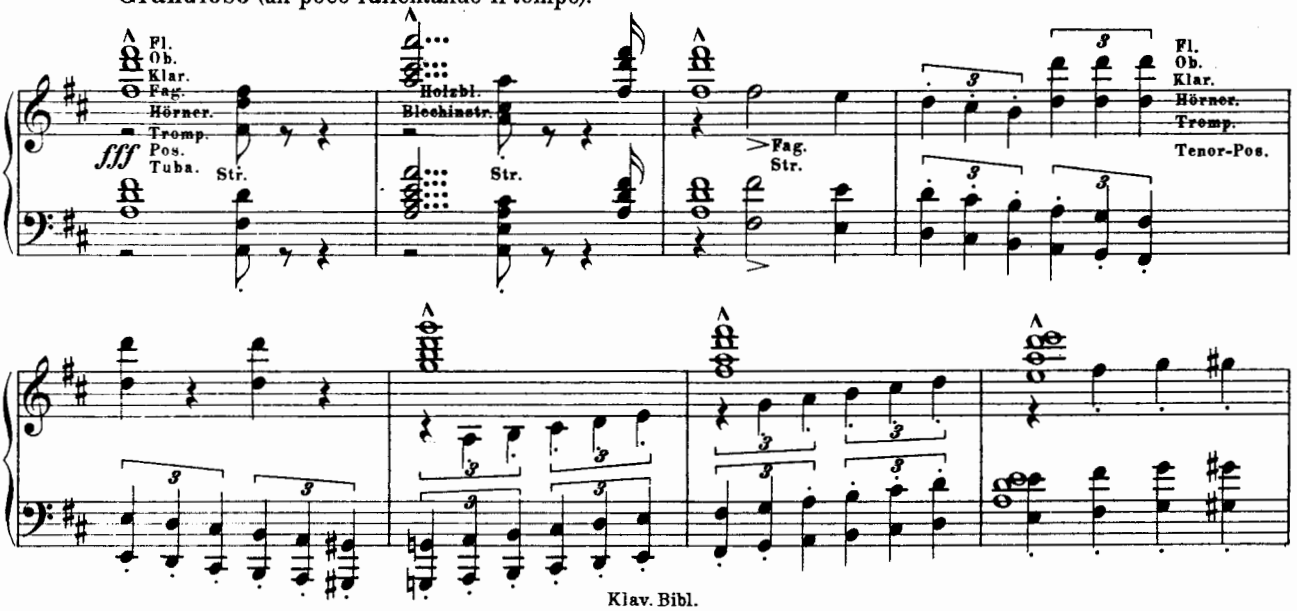

Holzbl.
Hörner.
p
Holzbl.
p
Viol.
Br.
cresc.
f
brillante
Viol.
ff con fuoco
Hörner.
marcatissimo
appassionato
Ob.
Viol.
sf
Velle.
Viol.
ff con fuoco
rinforz.
Hörner.
Ob.
Viol.
rinforz.
Velle.



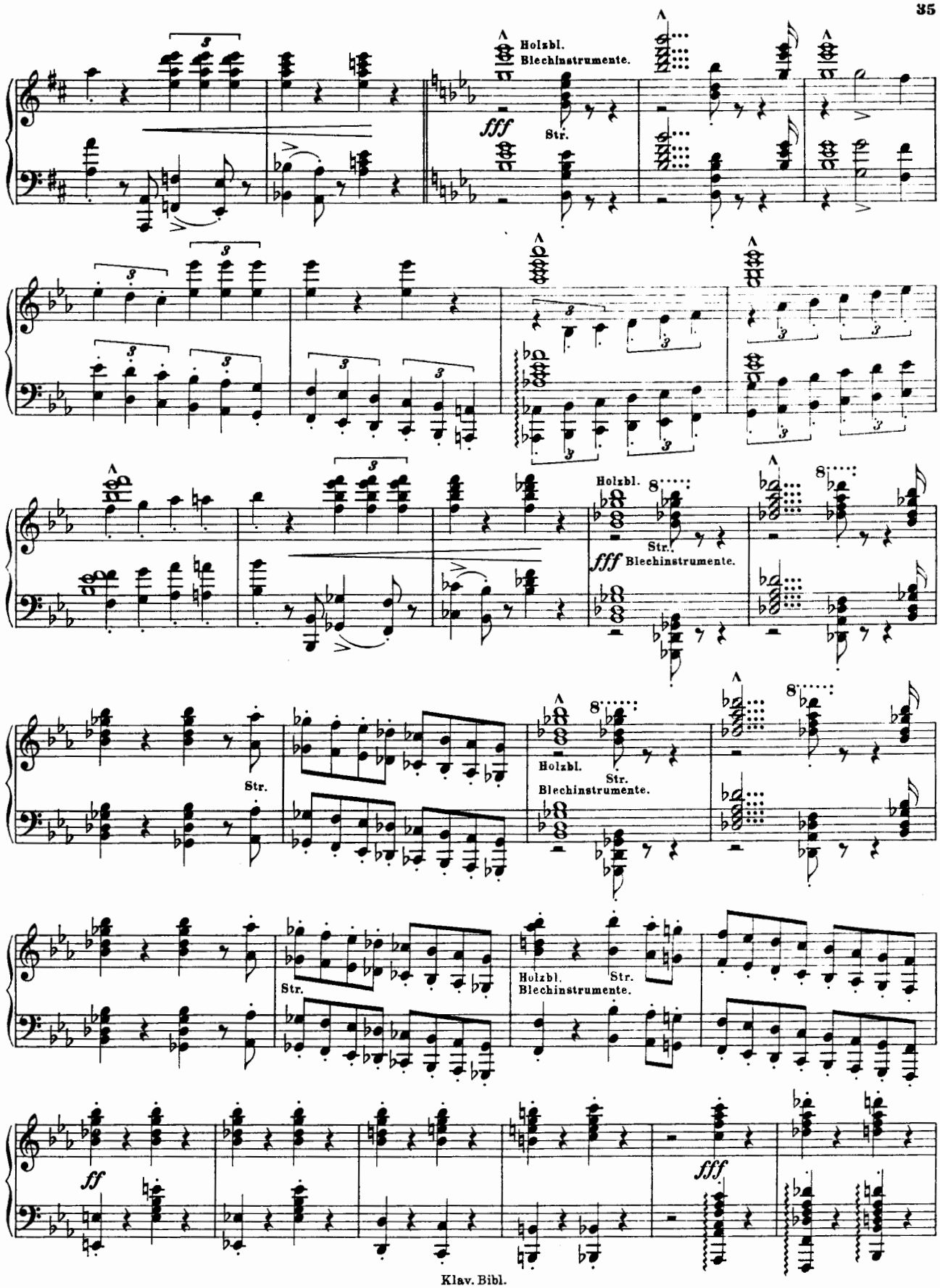
Klav. Bibl.
24267

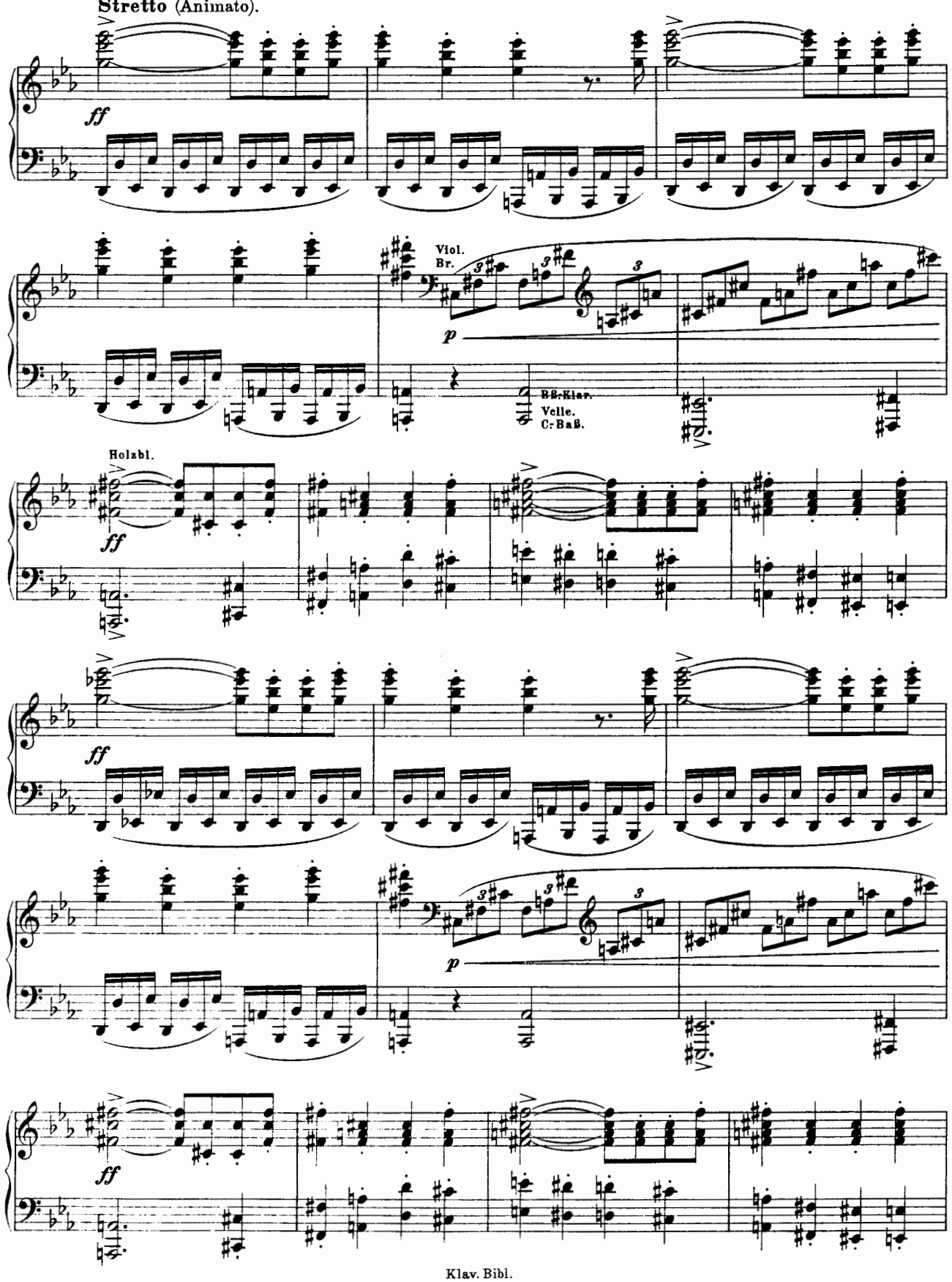


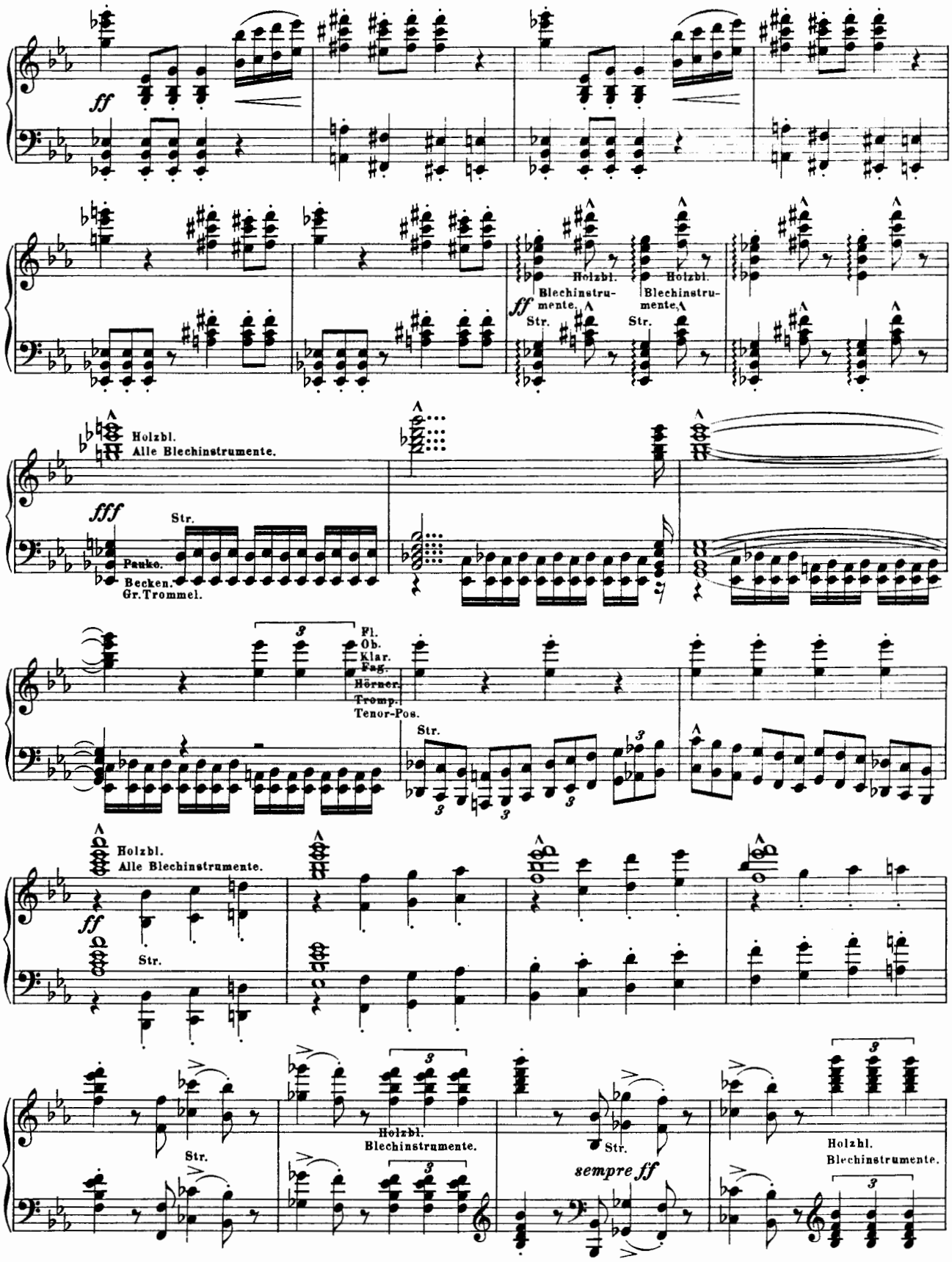
Grandioso (un poco rallentando il tempo).

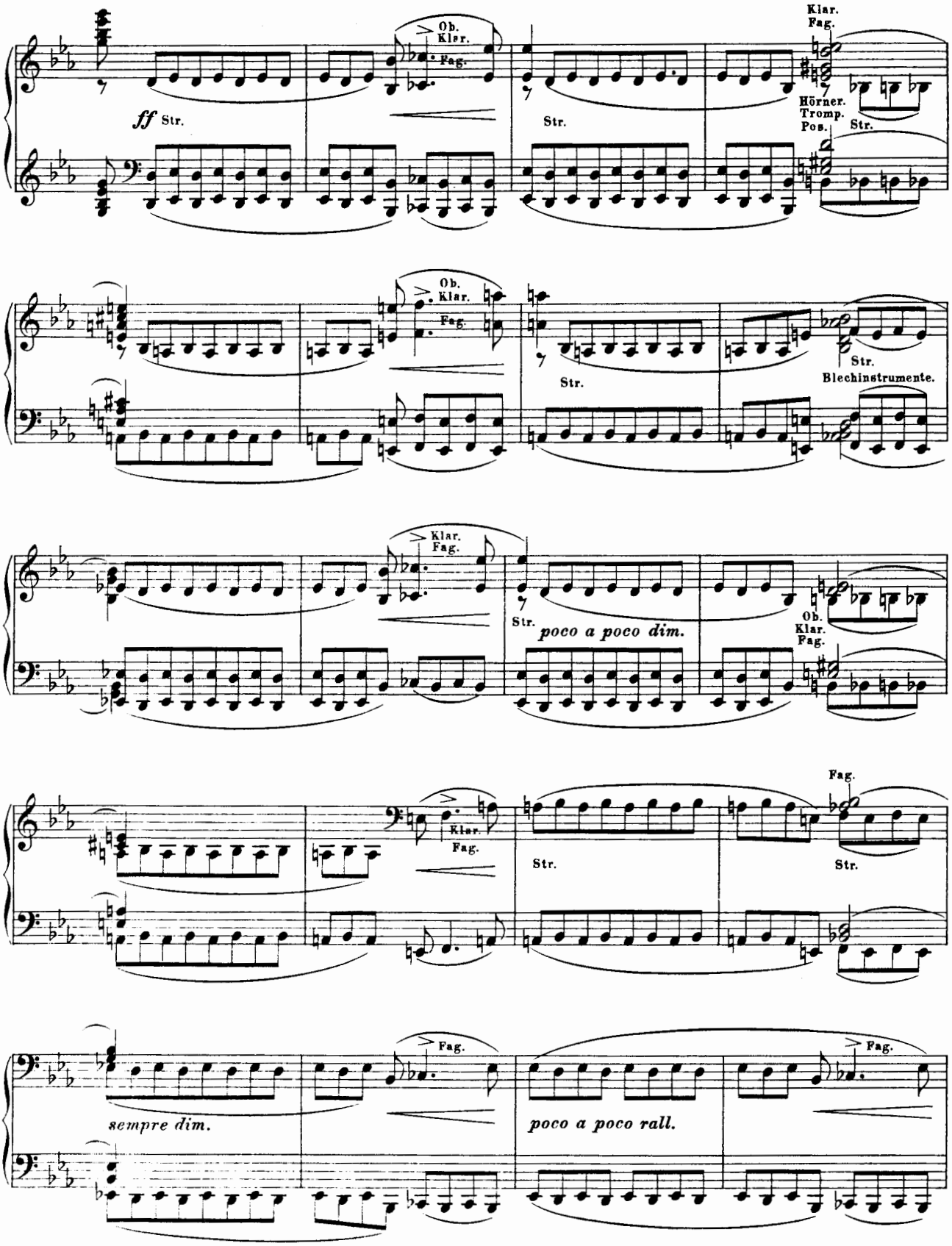


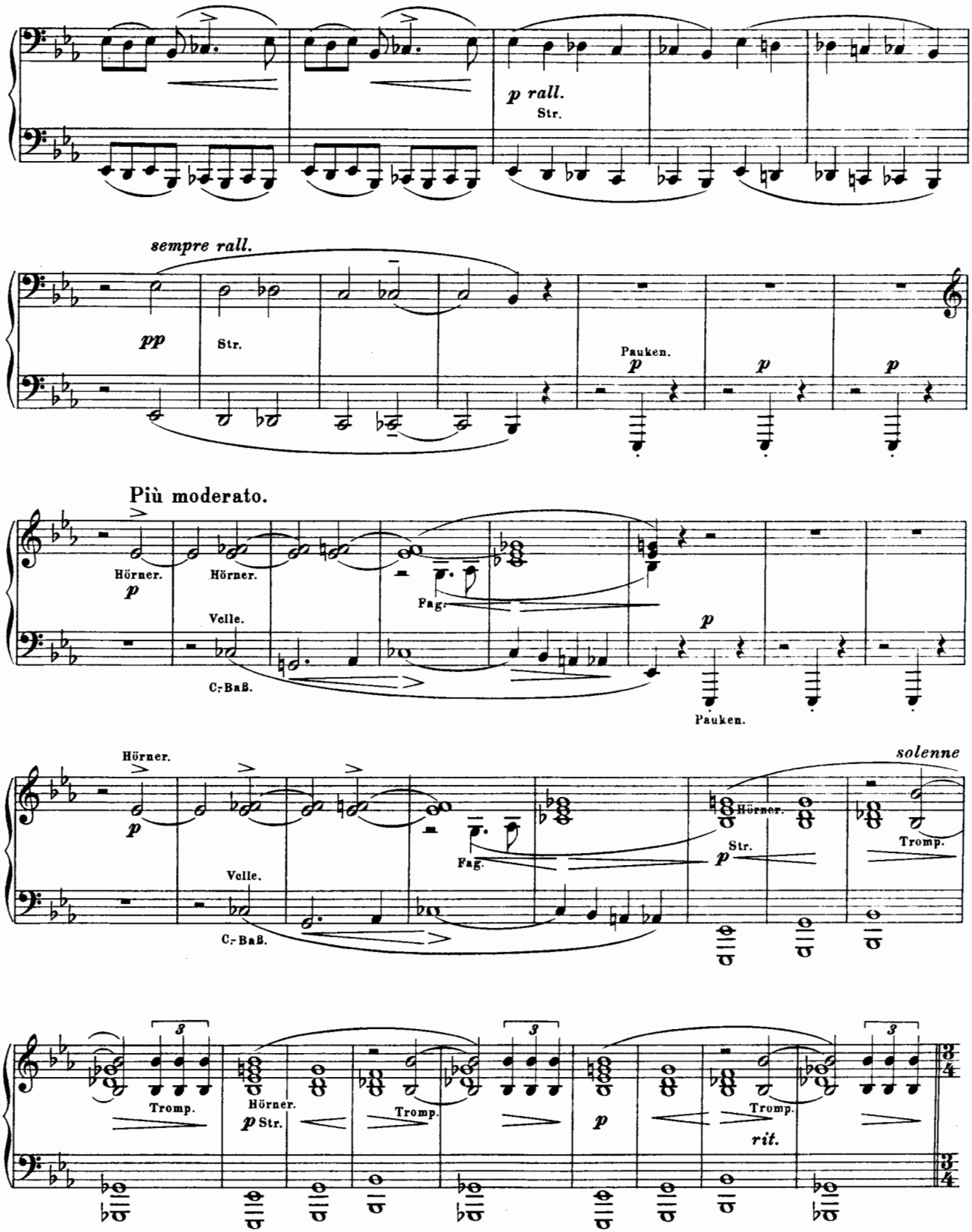
Klav. Bibl.
24267

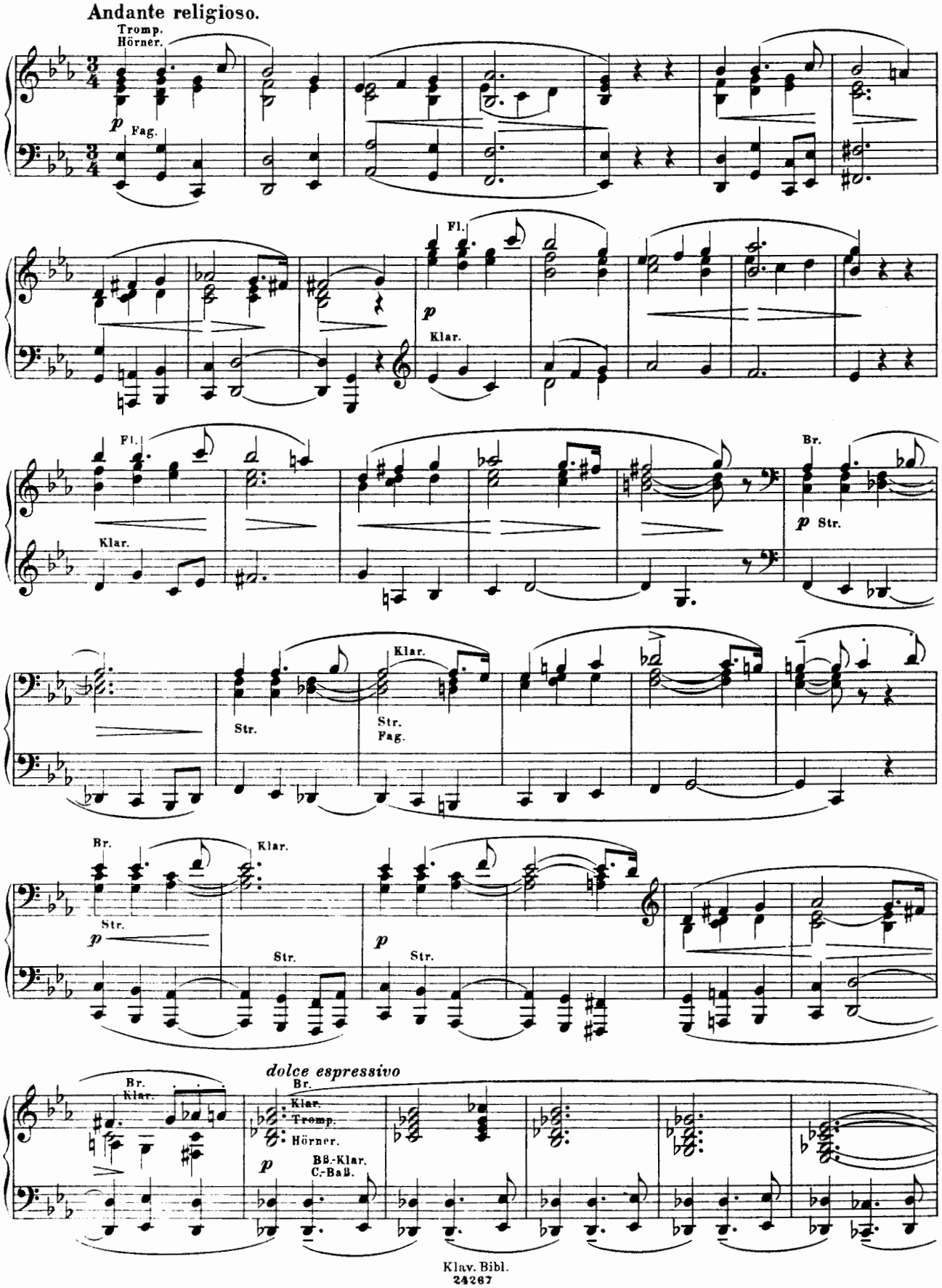

Holzbl.
Blechinstrumente.
fff
Str.
Holzbl.
Str.
fff
Blechinstrumente.
Str.
Holzbl.
Str.
Blechinstrumente.
Str.
Holzbl.
Str.
Blechinstrumente.
ff
fff

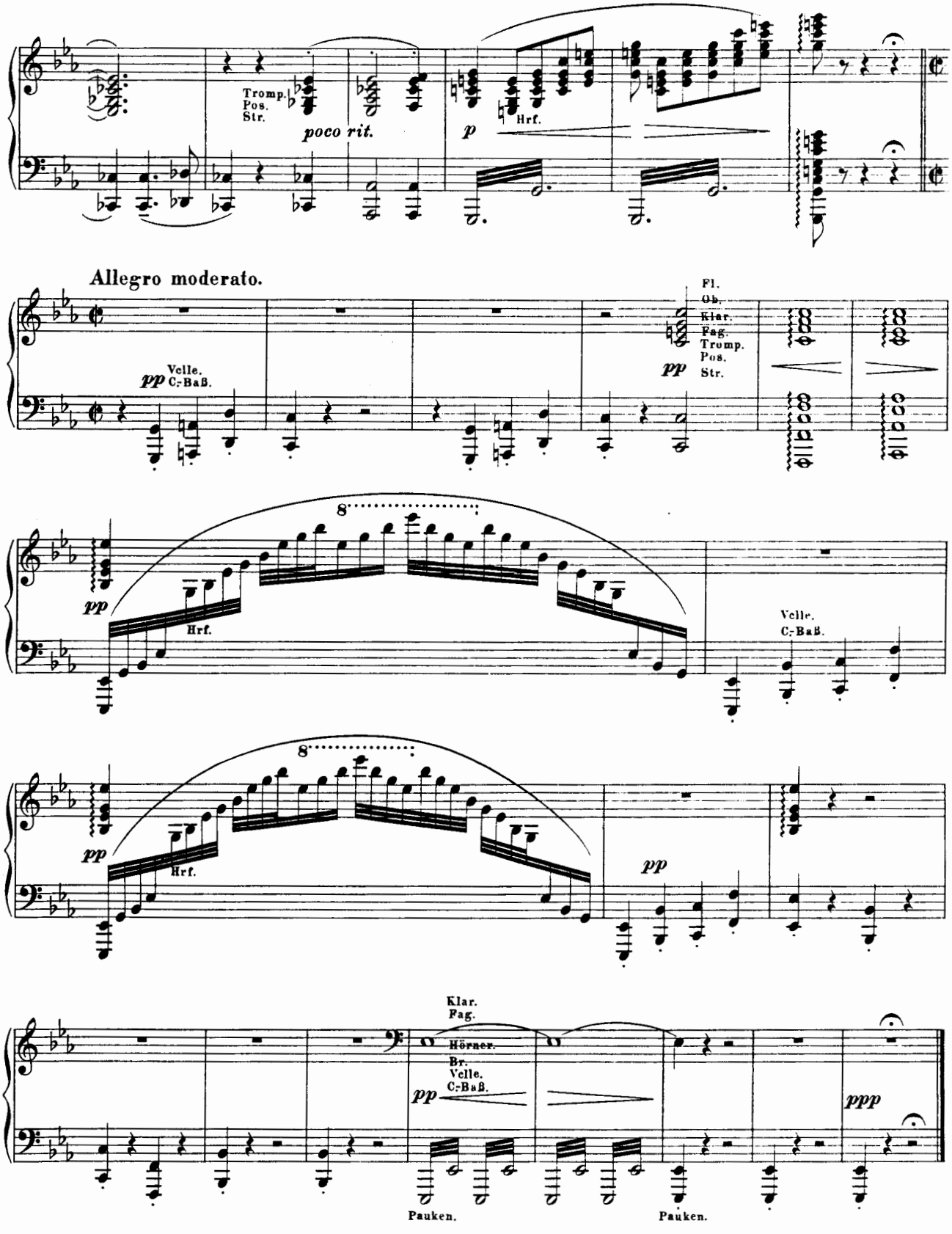

Stretto (Animato).
ff
Viol.
Br.
p
BB.Klar.
Velle.
C.Baß.
Holzbl.
ff
ff
p
ff


ff
Holzbl.
Blechinstrumente.
Str.
ff
Holzbl.
Blechinstrumente.
Str.
Holzbl.
Alle Blechinstrumente.
fff
Str.
Pauke.
Becken.
Gr. Trommel.
Fl.
Ob.
Klar.
Fag.
Hörner.
Tromp.
Tenor-Pos.
Str.
Holzbl.
Alle Blechinstrumente.
ff
Str.
Str.
Holzbl.
Blechinstrumente.
Str.
sempre ff
Holzbl.
Blechinstrumente.


Ob.
Klar.
Fag.
ff Str.
Str.
Klar.
Fag.
Hörner.
Tromp.
Pos.
Str.
Ob.
Klar.
Fag.
Str.
Str.
Blechinstrumente.
Klar.
Fag.
Str.
poco a poco dim.
Ob.
Klar.
Fag.
Klar.
Fag.
Str.
Fag.
Str.
sempre dim.
Fag.
poco a poco rall.
Fag.


p rall.
Str.
sempre rall.
pp
Str.
Pauken.
p
Più moderato.
Hörner.
Velle.
C.-Baß.
Fag.
Pauken.
solenne
Tromp.
Str.
rit.


Andante religioso.
Tromp.
Hörner.
p
Fag.
Fl.
p
Klar.
Fl.
Klar.
Br.
p Str.
Klar.
Str.
Str.
Fag.
Br.
Klar.
Str.
p
Str.
p
Str.
dolce espressivo
Br.
Klar.
Br.
Klar.
Tromp.
Hörner.
p
BB.-Klar.
C.-Baß.


Tromp.
Pos.
Str.
poco rit.
p
Hrf.
Allegro moderato.
pp
Velle.
C.-Baß.
Fl.
Ob.
Klar.
Fag.
Tromp.
Pos.
Str.
pp
8
Hrf.
Velle.
C.-Baß.
Klar.
Fag.
Hörner.
Br.
Velle.
C.-Baß.
pp
ppp
Pauken.
Pauken.